

Ministerio
de Educación
y Formación Profesional

〈中国红〉 **TINTA CHINA**

REVISTA DE LA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN CHINA

17/2019



Catálogo de publicaciones del Ministerio: www.sede.educacion.gob.es/publiventa

Catálogo general de publicaciones oficiales: www.educacionyfp.gob.es/china/publicaciones-materiales/publicaciones

DIRECCIÓN

Gisela Conde Morencia

EDICIÓN

Javier Fernández Díaz

CONSEJO EDITORIAL

Guillermo Bravo

Belén Cuadra

Nicolás Giménez

Helena Villar

Ana Padilla

Karla Zapata

Equipo de la Consejería de Educación en Pekín

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

Yang Jun, Zhang Qiankun y Zhang Yuxin

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Rodrigo Mateos Martelletti

IMAGEN PORTADA

Zhang Yuxin

COLABORADORES

Concepción Gutiérrez Blesa

Rubén Castilla Sánchez

Carmen Vázquez

José Antonio Morente Pérez

Dra. Mercedes Serna Arnaiz

Yikai Chen

Luís Bartolomé Herrero

Sofía Tian

Javier Ibañez

César Alejandro Alcaraz Acosta

Carlos Álvarez

David Fernández



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: Marzo 2019

NIPO (electrónico): 847-19-042-6

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia

Ejemplar gratuito

EMBAJADA DE ESPAÑA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Edificio Diplomático Tayuan
Calle Xin Dong Lu nº 1
Piso 10 Apartamento 102
Distrito Chaoyang 100600 Pekín

Teléfono: +86 10 8460 8286
Fax: +86 10 8460 8518
consejeria.cn@educacion.gob.es
www.educacion.gob.es/china

INDICE

Presentación

Don Rafael Dezcallar, Embajador de España en Pekín.....	4
---	---

Artículos

“La creatividad y el teatro como recurso en la enseñanza de ELE”.....	5
Concepción Gutiérrez Blesa	
“El dilema del prisionero en la clase de ELE”.....	9
Rubén Castilla Sánchez	
“Apuntes sobre la inmigración china a Cuba en el último tercio del Siglo XIX.....	13
Carmen Vázquez	

Historias de aquí y de allá

Enseñando a Rulfo y García Márquez en Changsha.....	17
Dra. Mercedes Serna Arnaiz	
De Shanghai a la Sierra de Madrid: Phoenix en el colegio Gredos.....	19
Yikai Chen y Luís Bartolomé Herrero	
« Yuanfen » o capacidad de cruzar caminos.....	21
José Antonio Morente Pérez	
Una vendedora de leche.....	23
Sofía Tian	

Laliga - Sección de la Liga Española de Fútbol Profesional

El fútbol, Laliga y China: una relación de miles de años.....	26
Javier Ibañez	

Universidades

Universidad de La Rioja	29
Universidad de de Shandong	32

Entrevistas

Carlos Álvarez, Monje Shaolín.....	34
------------------------------------	----

Unidades Didácticas

Como los locos. Actividades para el cuento: “Los locos somos otro cosmos” de Óscar de la Borbolla	37
César Alejandro Alcaraz Acosta	

Presentación



D. Rafael Dezcallar
Embajador de España
en la República Popular China

No es habitual que la firma de un diplomático sirva de cabecera a **Tinta China**, la revista de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Pekín. Sin embargo, cuando gentilmente se me ofreció escribir estas líneas y apoyar la publicación, no lo dudé ni por un instante.

Desde que en septiembre del año pasado asumí el cargo como Embajador de España en la República Popular China he podido constatar el interés sin parangón que despierta en el gigante asiático el estudio del español. Hace ya tiempo que el impulso de la enseñanza de nuestra lengua ha sido una de las prioridades de la acción exterior de España en China y por ello creo que se ha de continuar con el buen trabajo y no escatimar esfuerzos para colocar al español en el lugar en que merece dentro del panorama de las lenguas extranjeras en este país.

Todos los recursos y todas las iniciativas que contribuyan a ello son bienvenidas: desde el abanico de relaciones y contactos que desarrolla la Consejería entre instituciones educativas a la labor del Instituto Cervantes por hermanar España con Hispanoamérica a través de su lengua y cultura común. Es por ello que valoro tanto el poder escribir en una publicación que se dirige esencialmente a aquellos que la están aprendiendo en las casi cien facultades que imparten español en China y aquellos institutos que en la actualidad incorporan este idioma a sus programas educativos.

En este número, los lectores podrán encontrar excelentes ejemplos de los cada vez más crecientes vínculos entre nuestros países: artículos sobre la creatividad que la enseñanza de nuestro idioma puede aportar al aula, crónicas y experiencias de profesores universitarios que visitaron el país asiático para mostrar la grandeza de la producción literaria en español, las consabidas presentaciones de universidades y una entrevista fascinante a Carlos Álvarez, hispanohablante y monje Shaolín. Por último, quisiera poner en valor la colaboración que en este número se inicia con la Liga de Fútbol Profesional y los artículos sobre fútbol y enseñanza de nuestra lengua que nutrirán estas páginas.

Por supuesto, las entrevistas tienen su complemento sonoro en los Podcast descargables, tanto en la página web de la Consejería como en la plataforma de música China.

Les invito, pues, a disfrutar de este número y a compartir la ilusionante tarea de contribuir a los intercambios entre China, un país fascinante y decisivo en la actualidad, y España, un país que mira a Asia con visos de futuro.

D. Rafael Dezcallar
Embajador de España en la República Popular China.

LA CREATIVIDAD Y EL TEATRO COMO RECURSO EN LA ENSEÑANZA DE ELE



Concepción Gutiérrez Blesa.

Concepción Gutiérrez Blesa es doctora europea Cum Laude por la Universidad Complutense de Madrid (España). Licenciada en filología hispánica con las especialidades de Literatura General y Literatura del siglo XX. Ha realizado el máster de Estudios Literarios; Máster de Formación de Profesorado en la especialidad de Lengua castellana y Literatura y el Máster de Enseñanza de Español como Segunda Lengua o Lengua Extranjera. Es profesora de español en la Universidad de Sichuan. Su especialidad consiste en el Imaginario colectivo y la creación de mundos ficticios; el uso del lenguaje cognitivo y creativo para la enseñanza de la lengua española.

1. La percepción del mundo: la relación realidad-creatividad y su manifestación en el lenguaje

Una de las ventajas de vivir en la era de la globalización es la fuerza que tienen los elementos que interconectan las realidades de personas que viven en diferentes países y han sido educados en culturas diferentes. El cine; la televisión; los cómics; la música; los vídeos tutoriales de distintos programas, de diseño, de maquillaje, etc. permiten establecer un puente hacia los puntos de interés de las personas. El interés por conseguir un fin concreto establece la necesidad de acercamiento al lenguaje con el fin de que se cumpla la función comunicativa. Si el objetivo principal de este fin es conseguir una meta diferente al aprendizaje del lenguaje, implicará establecer una relación de inconsciencia hacia la adquisición del lenguaje. Por ejemplo, si se sigue una serie de televisión en versión original con el fin de aprender el idioma, puede causar frustración en el estudiante porque deba parar, volver a escuchar, buscar el significado del vocabulario y memorizarlo o que tenga que realizar otras tareas para lograr comprender qué se está diciendo. Probablemente no disfrute de la serie de televisión. Sin embargo, si el objetivo de ver una serie en versión original es por entretenimiento y porque el argumento resulta interesante, el esfuerzo por entender qué está sucediendo

en la escena y comprender qué se está diciendo, permitirá establecer un puente hacia la adquisición del lenguaje. Lo que podría considerarse más efectivo pues no causará frustración en el estudiante, sino que creará en él la satisfacción de experimentar cómo sin apenas darse cuenta su oído se desarrolla y le es más fácil comprender y vincular el diálogo a las acciones de la escena.

En la adquisición de un nuevo lenguaje es importante tener en cuenta cómo afectan los factores cognitivos a la producción creativa. Todos los seres humanos somos capaces de producir imágenes. No necesitamos un sistema lingüístico para poder pensar, escuchar, comprender... Esa es la base que tiene todo ser humano, por lo que, partiendo de un interés común, como es la facilidad de crear imágenes, será posible encontrar un sistema que permita al aprendiz adquirir las capacidades necesarias para proyectar esas imágenes a través de la adquisición de un sistema lingüístico. Lo que permitirá conectar diversos conceptos para expresarlos en un sistema lingüístico diferente al de su lengua materna.

El capítulo primero *Lenguaje y visión: una nueva perspectiva del contraste de lenguas*, del libro de Ángel López García (2005) *Gramática cognitiva para profesores de español L2*, se fundamenta en el método perceptivo-cognitivo pues éste se basa en el sentido de la visión para comprender y representar el mundo. Este capítulo permite

comprender qué relación se establece entre la realidad y la creatividad, pues ambas quedan conectadas mediante las imágenes (imágenes de descripción del mundo y la capacidad proyectiva de la imaginación del individuo que recibe la información de esta descripción o que la experimenta). La percepción a través de los sentidos y el lenguaje como herramienta para “anunciar” dicha percepción constituye la fuente principal del ser humano para poder representar la realidad. López García (2005: 20) indica que es necesario ver o imaginar la escena para representar mentalmente ese mundo que se está comunicando. El lenguaje es un fenómeno mental que necesita apoyarse en fenómenos físicos: el sonido (oral) o en la imagen (escrita).

López García (2005: 22) defiende que la enseñanza de segundas lenguas sería más productiva gracias a un método que permitiera correlacionar el mundo verbal con el visual. Pues mientras que las lenguas difieren notablemente entre sí, las situaciones del mundo a las que remiten sus oraciones son equivalentes, resulta más complicado realizar una explicación gramática si no hay coincidencias entre sus elementos léxicos, por lo que una medida que se establece es remitir el enunciado a la misma situación del mundo que pretenden evocar. (¿Qué hora es? La imagen de un reloj con una cara y un interrogante).

Hay que tener en cuenta que las distintas perspectivas impiden que un objeto se perciba siempre de la misma forma y, esto, se relaciona con que las situaciones tampoco se verbalizan siempre de la misma forma, es posible entonces establecer como recurso para el enriquecimiento del aprendizaje el empleo de las formas paralelas a las distintas captaciones visuales.

2. Proceso de creatividad en ELE

La creatividad es una herramienta que sitúa a la pragmática en el foco de aprendizaje y a partir de él se desarrollan las demás ramas de la lingüística. Así pues, la producción es una de las actividades que favorecen el aprendizaje de un nuevo idioma. Realizar propuestas en el aula relacionadas con la creatividad no deja obsoleta ninguna metodología del aprendizaje del lenguaje. Ya que las propuestas creativas complementan el tipo de aprendizaje y necesitan de una guía teórica para obtener un resultado óptimo.

López García en su libro *Gramática cognitiva para profesores de español L2* (2005: 14) realiza una organización categorial pues los estudiantes, como todo ser humano, son nominalistas (un texto se entiende a partir de la búsqueda de las palabras en un diccionario y uniendo los significados; las lenguas difieren por sus modos de nombrar la realidad mediante palabras que pertenecen a alguna categoría). Pero no deja de mencionar a Vigotsky (López, 2005: 14), quien declara que el estudio de la gramática es principal en el desarrollo mental del estudiante. Lo que impide el desarrollo de la creatividad no son las reglas gramaticales, sino la forma en la que se enseña. Concha Moreno (2004: 9) propone una serie de consejos basados en su propia experiencia, en todos ellos se muestra la actividad continua del propio profesor: conocer el nivel del aprendiz y proponer contenidos que estén ligeramente por encima de dicho

nivel; relacionar nuevos contenidos con los ya trabajados; comprobar que los aprendices hayan asimilado los contenidos y los han aprendido; usar los errores para el progreso de la enseñanza, etc. Y con todo ello defiende un método de trabajo que relacione teoría y práctica. Este método se propone a partir de la búsqueda de soluciones creativas.

En el libro *Todos somos creativos* de George Gamez (1999) se clasifican y trabajan los factores psicológicos y sociales que pueden influir de forma positiva o negativa en el desarrollo de las capacidades creativas. La tolerancia, la libertad, la flexibilidad, la búsqueda de lo novedoso, el pensamiento divergente, la capacidad lúdica y la capacidad del riesgo son los factores que estimulan la creatividad. Mientras que los factores como el miedo al ridículo y a las críticas, el temor a equivocarse, el excesivo perfeccionismo son los inhibidores de la creatividad. Parece ser que estos factores también están vinculados en la enseñanza de español como segunda lengua y lengua extranjera. El aprendizaje a través de error y acierto, un ambiente que fomente el intercambio creativo beneficia tanto el aprendizaje de una lengua extranjera como el desarrollo del pensamiento creativo y esto permite alcanzar el mayor rango del proceso de comunicación necesario para el aprendizaje de cualquier ámbito.

Uno de los rasgos más característicos que puede favorecer el carácter holístico de la creatividad en el campo de la enseñanza de español es que ésta incentiva la curiosidad y fomenta el auto-aprendizaje. Por esta razón Isabel Iglesias (2005: 949) propone una serie de técnicas de sensibilización que ponen a prueba las propuestas que tienen como fin *ver qué sucede*. “Las técnicas de pensamiento creativo sirven básicamente para incentivar el desarrollo de la creatividad y en el proceso de enseñanza-aprendizaje de E/LE ofrecen, además, un medio estimulante que facilita el autodescubrimiento de esas facultades y posibilita su expresión” (Iglesias, 1999: 949).

Como la creatividad también es fomentada mediante procesos pedagógicos es posible combinar dichos procesos pedagógicos con estrategias de la enseñanza del lenguaje para estimular la creatividad. Dependiendo de las diferentes actividades pedagógicas se desarrollará en el aprendiz la capacidad de adquirir destrezas. La creatividad fomenta el interés y el estímulo del aprendiz, por lo que será una herramienta que ayude a superar aquellos factores psicológicos y sociológicos que se presentan como un condicionante en la adquisición de una segunda lengua.

La imaginación es el lenguaje de la creatividad, pues se caracteriza por su capacidad de asociación de imágenes. Por esta razón Francisco Menchén Bellón en su introducción a *La creatividad en la educación* (1984: 33) propone su modelo de estimulación de la creatividad partiendo de la imaginación, para continuar con la originalidad y posteriormente con la expresión (IOE). Estos tres pilares permiten trabajar en tres vías: la vía multisensorial (expresión de sensaciones, emociones y sentimientos); la vía intelectual (uso de intuición, imaginación y pensamiento) y la vía ecológica (identificación y reconocimiento de la naturaleza y la cultura).

“El juego es una manera para adaptar o asimilar la realidad a sí mismo sin interferencia ni coerción” (Ledin y Målgren, 2012: 5). Para Ledin y Målgren el objetivo de emplear la creatividad como herramienta para el aprendizaje de una lengua está basado en las teorías psicológicas de Jean Piaget, a los conceptos que define como ‘acomodación’ y ‘asimilación’. El individuo (Piaget habla de niños, pero es aplicable a todo aquel que está aprendiendo un idioma) utiliza el mundo exterior y se adapta a él según sus propias necesidades. Aquello que es nuevo se interpreta basándose en aquello conocido. Por lo tanto, si se crea en el estudiante la necesidad de utilizar los elementos ya conocidos de un mundo real perceptible, empleará dichos elementos conocidos, universales, para adquirir nuevas destrezas y desarrollar su proceso de comunicación y acomodarse adaptando su pensamiento a la experiencia vivida.

3. La realidad escenificada en el aula: el mundo del teatro

Luis Dorrego y Milagros Ortega (1997) presentan en su obra *Técnicas dramáticas para la enseñanza del español* un estudio crítico sobre el uso del teatro para la enseñanza del español muy completo y con una serie de técnicas y ejercicios teatrales que permite traer y trabajar en el aula un simulacro de la realidad a la que se enfrentará en el uso de la lengua extranjera que está aprendiendo. Teatro no significa memorizar mecánicamente, el teatro en la enseñanza de idiomas es el medio para apoyar y buscar la base del desarrollo de una buena comunicación. El juego del teatro involucra a la mayoría de los aprendices, pues se trabaja de una forma directa con todo el grupo, y éste se encuentra en constante participación.

El concepto de dinámica de grupos tiene un papel relevante a la hora de sentar las bases para establecer una enseñanza de idiomas comunicativa. Si conseguimos que mediante los juegos dramáticos desaparezcan, en la medida de lo posible, las inhibiciones y primeros rechazos y logramos involucrar al estudiante en la construcción del grupo, estamos estableciendo las bases de la óptima comunicación en el aula. (Dorrego y Ortega, 1997: 8)

Adaptar las técnicas dramáticas a la enseñanza de un idioma, es decir, introducir lo lingüístico en ejercicios donde la escucha se basa en miradas, es un aspecto que se trabaja en el libro de Luis Dorrego y Milagros Ortega.

A continuación, se presenta el desarrollo de las destrezas del lenguaje verbal y no verbal a través de la actividad teatral:

Lenguaje verbal:

- Mejorar las capacidades expresivas de la voz, su volumen, su timbre, sus matizaciones. Que mejore su capacidad de comprender mensajes orales.
- Mejorar el empleo expresivo de su propia voz. Que mejoren su vocalización, su dicción.
- Mejorar y ampliar la lectura mecánica y comprensiva.

Comunicación no verbal:

- Reflexionar sobre sus actitudes y gestos naturales, sobre el significado de su propia expresión corporal para, a partir de aquí, mejorar su capacidad de comprender el lenguaje corporal.
- Desarrollar capacidades de expresión corporal siendo conscientes de los mensajes que transmiten.
- Conocer el poder comunicativo de los objetos, la indumentaria, el peinado... así como de los colores, la música etc.
- Emplear esos objetos, indumentaria etc., siendo conscientes de su poder expresivo, con una intención comunicativa.

Esto da pie a que las actividades sean flexibles, abiertas al cambio para mejorar, profundizar e intensificar la enseñanza. La observación transmite y se manifiesta en la comunicación, por ejemplo, observar al compañero durante un ejercicio donde imite sus movimientos, el juego del espejo, para después describir físicamente al compañero o la serie de movimientos que han realizado. Con esta actividad y sus variantes el lenguaje surge espontáneamente, se amplía el léxico y se trabajan los usos lingüísticos específicos y generales. La actividad dramática se basa en la interacción y es psicomotriz, esto permite que el lenguaje sea utilizado en un contexto apropiado. La expresión teatral permite crear un ambiente acorde con lo que se quiere comunicar, elegir y realizar efectos de sonido o de luz, etc. Todo ello mejora, sin duda, las capacidades expresivas de los aprendices por su constante participación activa.

Conclusiones

En base a la apreciación de los integrantes de la clase es posible adaptar propuestas creativas para conseguir los objetivos de enseñanza teórica de la lingüística y su práctica en los ejercicios de creatividad. El papel del profesor en este tipo de enseñanza debe ser de guía, debe escuchar al aprendiz para percibir sus necesidades, motivarle para que comprenda las propuestas y su funcionalidad; debe motivarle para que se atreva a proponer y para que disfrute, pues así adquirirá la capacidad necesaria para su éxito a la hora de comunicarse en una lengua extranjera.

Esto es así porque la enseñanza de la lengua extranjera mediante un método lúdico y cognitivo permite mejorar las capacidades de comunicación lingüística. Esta mejora se basa en los factores de observación y el conocimiento del mundo que le rodea. Además, permite desarrollar mayor nivel de tolerancia con respecto a los otros aprendices y a desarrollar la autoestima mientras se aprende cultura en una constante actividad de escucha y de intervención con los compañeros.

La creatividad nace del estudiante, por ello su implicación enfocada en el proceso creativo permitirá adquirir conocimientos lingüísticos al emplear la lengua como herramienta en lugar de como meta. La creatividad cumple su función como representante de la realidad, el teatro la proyección

de la realidad, por lo que la realidad docente se convierte en la base necesaria para el aprendizaje de un idioma. La combinación de la realidad docente, la creatividad y el teatro conduce a la adquisición de otros muchos factores que intervienen en la enseñanza del idioma. El mundo de la creatividad y del teatro se sitúa dentro de un sistema educativo que organiza y condiciona la programación de la enseñanza de español como segunda lengua o como lengua extranjera desde la actividad que se forma, moldea y adapta a la perspectiva didáctica.

Bibliografía

DORREGO, L. y ORTEGA, M., *Técnicas dramáticas para la enseñanza del español*. Col. Estudios sobre teoría y crítica teatral. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones, 1997.

GAMEZ, G., *Todos somos creativos*. Barcelona: Urano, 1999.

IGLESIAS, I., "La creatividad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE: caracterización y aplicaciones". En *Actas X. Centro Virtual Cervantes: ASELE*. 1999. Vol. 2 p. 941-954.

LEDIN, C. y MALGREN, A-S., *La importancia del juego para adquirir una lengua extranjera*. Suecia: DIVA. Digitala Vetenskapliga Arkivet, 2012.

LÓPEZ GARCÍA, Á., *Gramática cognitiva para profesores de español L2*. Madrid: Arco Libros, 2005

MENCHÉN BELLÓN, F.; DADAMIA, Ó.M.; MÁRTINEZ ÁLVAREZ, J., *La creatividad en la educación*. Madrid: Escuela española, 1984

MORENO GARCÍA, C. "El componente lúdico y la creatividad en la enseñanza de la gramática" En *RedELE. Revista electrónica de didáctica /español lengua extranjera*. 2004. No. 0, pp. 1-26

Plan Curricular y Marco de Referencia del Instituto Cervantes. Madrid. (Consulta 1: Octubre 2018). Disponible en la web:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/in-dice.htm

为西班牙语学者、西班牙语教师和学生以及有意在中国或西班牙学习西班牙语的人群提供西班牙语教学方面的信息、咨询和支持

阅览室、借阅服务以及为西班牙语教师提供的培训班、学习小组、研修班和讲习班活动

对外西班牙语教学资料使用指导

放映电影、举办各类讲座、座谈和竞赛

西班牙驻华大使
馆教育处资源中心

www.educacionyfp.gob.es/china/oficinas-y-centros/centros-recursos



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处

El dilema del prisionero



Rubén Castilla Sánchez.

Es máster en Administración y Dirección de Empresas por la Universidad de Huelva y masterando en ELE por la Universidad Antonio de Nebrija. Trabaja en China desde el año 2015 como profesor de español y ha sido profesor colaborador del Instituto Cervantes de Pekín. Actualmente desarrolla su actividad en la Universidad Sun Yat-sen.

RESUMEN

La Teoría de Juegos propuesta por John Von Neuman y Oskar Morgenstern en el año 1944 ha proporcionado numerosas aplicaciones en diferentes campos de la ciencia. Este presente trabajo pretende aplicar una variante del juego El Dilema del Prisionero a las clases de español con fines específicos (EFE) para servir a los profesores de instrumentos que favorezcan y faciliten la comprensión a sus alumnos del desarrollo de una negociación empresarial.

Con el desarrollo de esta actividad perseguimos el propósito de sensibilizar a los estudiantes sobre los roles que los participantes pueden desencadenar dentro de un proceso de negociación, así como de los tipos de estrategias que llevan a cabo. Por lo tanto, nos servimos de la teoría de juegos como herramienta que nos permita ahondar en las interacciones humanas, y nos posibilite clasificar los tipos de agentes involucrados en una negociación, así como de las estrategias llevadas a cabo.

Palabras clave:

Dilema del Prisionero, Teoría de Juegos, Negociación, Estrategia

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo es una propuesta de actividad enfocada dentro de una clase de español para los negocios o español empresarial. El objetivo es presentar de forma inductiva a los estudiantes de los posibles comportamientos y estrategias que desarrollan los individuos involucrados dentro de un proceso de negociación. Al mismo tiempo, tiene como objetivo proporcionar a los profesores encargados de enseñar español con fines específicos (EFE) de una actividad facilitadora del enfoque comunicativo.

De esta forma, en la búsqueda de proporcionar a nuestros estudiantes clases motivadoras que planteen situaciones relacionadas con entornos profesionales, proponemos una variante del juego de El Dilema del Prisionero de la Teoría de Juegos para crear situaciones comunicativas dentro del ámbito de la negociación. De esta forma, no solo buscamos la simulación de un proceso de negociación empresarial dentro de las aulas de ELE y la comprensión de los elementos que la rodean, sino también perseguimos fomentar la participación dentro de las clases de EFE que tan alejadas han estado, tradicionalmente, de elementos prácticos que dinamicen el proceso de enseñanza-aprendizaje de los conceptos llevados al aula.

1. LA TEORÍA DE JUEGOS EN EL AULA DE ELE

La teoría de juegos se ha mostrado, a lo largo de los años, como un instrumento válido en la práctica de la negociación en numerosas escuelas de negocios. Debido a la importancia vital que tiene para las personas que se desenvuelven en entornos empresariales el conocimiento de las técnicas de negociación, los especialistas que forman a los futuros empresarios se han servido de la teoría de juegos para simular en las aulas los procesos de una negociación real. De esta forma, según establece la Teoría de Juegos, como paso previo para poder participar en cualquier juego los concursantes deben primero aprender a jugar, es por ello por lo que resulta lógico pensar que para saber negociar sea necesario que los estudiantes lo aprendan a través de la práctica de la negociación.

La Teoría de los Juegos y la Conducta Económica publicada en 1944 por John Von Neuman y Oskar Morgenstern sentó las bases del estudio del comportamiento de las relaciones humanas en el proceso de toma de decisión. Desde ese momento, esta teoría ha atraído la atención de diversas áreas del conocimiento como la economía, la psicología social y la experimental, las matemáticas, la sociología, la filosofía, la política y las relaciones internacionales entre otras.

La Teoría de Juegos propone una serie de actividades entre las que se encuentra El Dilema del Prisionero, la cual ejemplifica el conflicto que surge entre los intereses individuales y colectivos de quienes toman decisiones disyuntivas. De esta forma, la utilización en la clase de EFE de El Dilema del Prisionero permitirá a los profesores sensibilizar a los estudiantes sobre los roles y estrategias que mantienen los participantes durante un proceso de negociación.

1.1 El Dilema del Prisionero

El Dilema del Prisionero es un tipo de juego estratégico no cooperativo, en el que los jugadores se enfrentan a una situación en la que deben decidir la estrategia que más les beneficie. Los agentes involucrados toman sus decisiones de forma independiente, sin tener contacto y desconociendo la decisión que toma su adversario. Como soporte en la toma de decisión, los jugadores disponen de una matriz de pagos mediante la cual conocen la recompensa o el castigo de la decisión tomada. En este juego, el resultado no es consecuencia de la decisión individual de los jugadores, sino del par de estrategias resultante en dicha matriz de pagos.

Tabla 1. – Matriz de Pagos

Jugador 1\2	No confesar	Confesar
No confesar	-1,-1	-10,0
Confesar	0,-10	-5,-5

En los años 50 el matemático John Nash desarrolló la teoría de juegos al establecer el Equilibrio de Nash. Este punto en la matriz de pagos se entiende como la situación de equilibrio que se alcanza cuando los jugadores no sienten la necesidad de cambiar de estrategia, puesto que han elegido la más beneficiosa de forma individual, pero que, sin embargo, no es la óptima para los dos jugadores en conjunto. Esta situación se obtiene como consecuencia de la incapacidad que tiene los “prisioneros” de comunicarse y por ende de negociar una estrategia común, ya que a través de la cooperación mutua se puede alcanzar la situación más ventajosa para ambos jugadores.

En la tabla 1, el Equilibrio de Nash se establece en el par de estrategias en la que los dos jugadores confiesan. Al desconocer la decisión que va a tomar el rival, ambos jugadores se aseguran un menor perjuicio al elegir la estrategia de “Confesar”. Si analizamos detenidamente los posibles resultados de la Matriz de Pagos, para el jugador 1, y que son idénticos para el jugador 2, la estrategia de “Confesar” será siempre la mejor opción posible. Por un lado, si su adversario decide “No confesar” el resultado beneficia al jugador 1, puesto que 0 es mejor que -1. Mientras que, por el otro lado, si decide “Confesar” esta estrategia también le es beneficiosa al jugador 1, puesto que igualmente -5 es mucho más ventajoso que -10.

1.2 Variación de El Dilema del Prisionero

El Dilema del Prisionero, en su versión original, los jugadores deben elegir una sola vez entre las dos opciones que tienen en la matriz de pago. La versión que proponemos de este juego busca la iteración en las estrategias, a lo largo de un ejercicio económico comprendido en 4 trimestres, de forma que los jugadores puedan ser conscientes de que a través de la negociación se puede alcanzar un mayor beneficio común.

En esta versión de El Dilema del Prisionero, se adaptan los conceptos de la versión original para introducir elementos del mundo empresarial a las clases de EFE, así como de los conceptos de negociador y estrategia. Durante el desarrollo de la actividad el papel del profesor se limita al de un mero mediador lingüístico que facilita el desarrollo de la actividad y presenta los conceptos en el aula. El objetivo que han de perseguir los jugadores involucrados es el de maximizar el beneficio de su empresa. Para ello deberán seguir una determinada estrategia, a lo largo de un ejercicio económico, entendida esta como el posicionamiento en el mercado de un determinado producto. El posible enunciado para el desarrollo de esta actividad es el siguiente:

Usted y su equipo son miembros del consejo delegado de la empresa F o C y debe establecer la estrategia de mercado para el siguiente ejercicio económico (4 trimestres). El objetivo que se le propone es alcanzar el máximo beneficio, sabiendo que opera dentro de un mercado con un único competidor. Para ello dispone de la siguiente matriz de pagos que le indica el resultado económico obtenido como consecuencia de la acción conjunta de las estrategias de las dos empresas.

Matriz de Pagos

	C1	C2
F1	100,100	-10,150
F2	150,-10	25,25

Usted podrá, al comienzo del 2º, 3º y 4º trimestre, negociar con su competidor una estrategia común.

Al término de la actividad, el profesor introduce a los alumnos participantes de esta actividad los conceptos de negociador y tipos de estrategia que se han podido desarrollar durante este ejercicio. De este modo, se presenta a los estudiantes de forma inductiva el concepto de negociador orientado a resultados, que busca maximizar su beneficio, rehúsa colaborar y trata de sacar siempre el máximo beneficio. Y el concepto de negociador orientado a las personas, que evita la confrontación y mantiene una actitud colaboradora. Igualmente se exponen el tipo de estrategias que los alumnos han podido llevar a cabo, una estrategia de Ganar-Ganar, en la que los involucrados colaboran rompiendo el equilibrio de Nash y en la que las dos partes alcanzan el máximo beneficio común. O si, por el contrario, han desarrollado una estrategia de Ganar-Perder en la que cada parte intenta buscar el máximo beneficio individual.

1.3 Limitaciones de El Dilema del Prisionero

La teoría de juegos aplicada al campo de la negociación empresarial permite a los jugadores exponerse a una simulación dentro de un contexto de una negociación. Sin embargo, esta teoría *per se* está limitada por una serie de factores que imposibilita su total extrapolación al mundo real.

Por una parte, la imposibilidad de conocer con exactitud los valores de la Matriz de Pagos. Mientras que en este juego los valores son conocidos de ante mano, las personas que están involucradas dentro de un proceso de negociación difícilmente conocen las potenciales pérdidas o futuras ganancias que consecuentemente traen las decisiones estratégicas que toman. Por otro lado, incluso conociendo estos valores debemos poner en duda la forma en la que se han calculado, pues aun realizando las mejores estimaciones, esta no son más que puras especulaciones que están sujetas a factores ajenos a las empresas. Y, por último, en este juego los jugadores disponen de la matriz de pago desde un primer momento, mientras que el acceso a la información en entornos profesionales es estrictamente limitado, ya que las empresas no comparten sus informaciones internas.

2 APLICACIÓN DE EL DILEMA DEL PRISIONERO EN EL AULA DE ELE

2.1 Hipótesis

Este trabajo pretende emplear la teoría de juegos para el análisis de los aspectos de la negociación. La hipótesis que defendemos es que mediante el desarrollo de la versión de El Dilema del Prisionero los alumnos podrán tomar conciencia sobre los tipos de negociador (Enfocado a Resultados o Enfocado a las Personas) y del tipo de estrategias seguidas (Ganar-Ganar, Ganar-Perder). Por tanto, en este estudio, pretendemos demostrar que podemos servirnos en las clases de EFE de la Teoría de Juegos para introducir dinámicas de negociación que nos sirva para someter a los alumnos al desarrollo de una simulación empresarial, así como de introducir los conceptos de tipo de negociador y estrategia.

2.2 Participantes

El estudio se desarrolló con 10 estudiantes, 9 alumnas y 1 alumno, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Hebei (China). Los participantes, divididos en dos equipos negociadores de 5 personas, son alumnos de tercer año de carrera de Estudios Hispánicos, con edades comprendidas entre los 20 y 21 años y presentan un dominio del español similar que estaría comprendido entre el B1 y el B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).

La actividad se desarrolla como un módulo independiente fuera del horario lectivo. Debido a que el plan de estudios no contempla ninguna asignatura de EFE. El módulo que se presenta a los estudiantes con el nombre de “negociación empresarial” se adscribe como actividad voluntaria fuera del horario lectivo.

2.3 Desarrollo de la actividad

Los dos equipos negociadores establecieron una primera decisión estratégica ciega, para el primer trimestre, sin conocer que decisión tomaría su rival. El resultado de esta arrojó un par de estrategias F2/C1, de forma que el equipo 1 ganó en el primer trimestre 150, mientras que el equipo 2 perdió 10. En este momento se abre un periodo de 5 minutos de negociación en el cual los participantes pueden negociar una estrategia conjunta para el segundo trimestre. El resultado de las negociaciones terminó con el entendimiento por ambas partes de que la estrategia F1/C1 era la más beneficiosa para los dos equipos, por lo que se estableció dicha combinación para alcanzar un mayor beneficio común. Para el tercer trimestre, el proceso negociador se repitió de la misma forma. Pero, sin embargo, para el último y cuarto trimestre se convino invertir las estrategias seguidas para alcanzar un beneficio igualitario final, de forma que negociaron establecer la estrategia F1/C2. Quedando por igual el beneficio alcanzado por ambos equipos negociadores.

Una vez concluida la actividad, el profesor presentó en el aula las dos clases de negociadores existentes en un proceso de negociación: Enfocado a Resultado o Enfocado a las Personas; así como de las estrategias posiblemente seguidas: Ganar-Ganar o Ganar-Perder. Y en este sentido, los alumnos se identificaron sin género de dudas como negociadores Enfocados a las Personas y que persiguieron una estrategia de Ganar-Ganar.

CONCLUSIONES

La clase de español para los negocios en las aulas de muchas universidades chinas se ha traducido como una mera presentación de los formularios y los requerimientos técnicos del mundo empresarial, así como de los conceptos teóricos utilizados en el comercio internacional. Alejando, en muchos casos, a los estudiantes de la práctica, tan necesaria, de los conocimientos aprendidos en clase.

La aplicación de la variante de El Dilema del Prisionero nos ha servido para presentar de forma inductiva conceptos relativos al ámbito de la negociación empresarial en las aulas, demostrando que la Teoría de Juegos es una herramienta válida para los profesores de español que deben acercar a sus estudiantes los conceptos relacionados con el mundo de la negociación. No solo por su innegable valor teórico sino también como elemento dinamizador de la clase de español con fines específicos.

BIBLIOGRAFÍA

Fernández, D. y Parra Cadavid, M. *La teoría de juegos de Nash en los modelos de negociación tecnológica. Revista Ingeniería Solidaria, Vol. 8, N.º 14, pp. 89-93. 2012.*

Fernández Rodríguez, Fernando. *Teoría de juegos: análisis matemático de conflictos. Las Palmas de Gran Canaria. 2005.*

Fonseca Peña A., Del Rosal Fernández, Ignacio. *La teoría de juegos y su aplicación a las negociaciones agrarias entre Estados Unidos y la Comunidad Europea en la Ronda Uruguay. El caso de las oleaginosas. Estudios Agrosociales y Pesqueros, n.º 196, pp. 9-31. 2002.*

Julián Tejada H., Lina María Perilla R., Sara Victoria Serrato V., Andrés Felipe Reyes G. *Simulación del dilema del prisionero a partir de modelos conexionistas de aprendizaje por reforzamiento. Suma Psicológica, Vol. 11, N.º 1: pp. 29-52. Bogotá. 2004.*

Morgenstern, Oskar. *La teoría de los juegos y el comportamiento económico. Princeton. 1944.*

Muñoz Torres, Marta. "Actividades de español de los negocios para estudiantes sinohablantes de español", *Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes Chinos. 2010.*

Oviedo, Jorge. *Teoría de juegos no cooperativa. Merlo. 2005*

Pareja López, María José. *Negocios del español y el español de los negocios en China. Monográficos SINOELE. N.º 10, 2014.*

Parra de Párraga, Eleonora. *La teoría de juegos en la negociación: ¿jugando a negociar o negociar jugando? Revista de Ciencias Sociales (Ve), vol. X, N.1, enero-abril, pp. 172-188. 2014.*

Tapia León, Juan José. *Teoría de juegos y su aplicación a la negociación internacional: acuerdos de asociación U.E-Marruecos en materia agraria. Almería. 2012.*



¿QUÉ ES SIELE?



SIELE es el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española que certifica el grado de dominio del español a través de medios electrónicos dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes.

- Está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires, lo que garantiza estándares de calidad y de buenas prácticas en la elaboración de las pruebas, y el uso de distintas variedades lingüísticas del mundo hispánico.
- **SIELE** certifica el grado de competencia en la lengua española a través de cuatro pruebas: Comprensión de lectura, Comprensión auditiva, Expresión e interacción escritas y Expresión e interacción orales; y toma como referencia los niveles del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) del Consejo de Europa.

EL CERTIFICADO DE ESPAÑOL SIELE ESTÁ RECONOCIDO POR ORGANISMOS INTERNACIONALES REFERENTES EN EDUCACIÓN E IDIOMAS

Para más detalles, consulte www.siele.org y www.siele.org.cn

APUNTES SOBRE LA INMIGRACIÓN CHINA A CUBA EN EL SIGLO XIX

Carmen Vázquez Rodríguez de Alba.



Licenciada con Grado en Geografía e Historia por la Universidad Autónoma de Madrid está especializada en la América colonial y en Cuba en el siglo XIX. Es también Experta en Protocolo y Relaciones Institucionales por la UNED y Experta en Cooperación y Ayuda Humanitaria por la Universidad de Alcalá de Henares. Ha impartido clases, seminarios y talleres de Historia Moderna y Contemporánea de España en fundaciones, centros escolares y universitarios de Madrid, Ankara y Kuwait. Es miembro de diversas asociaciones culturales sin ánimo de lucro y desde 2016 forma parte del Patronato de la Fundación Paradigma Córdoba. Actualmente reside en Beijing.



Trabajadores filipinos y chinos, Hacia 1872. Archivo Familia Sáenz de Tejada

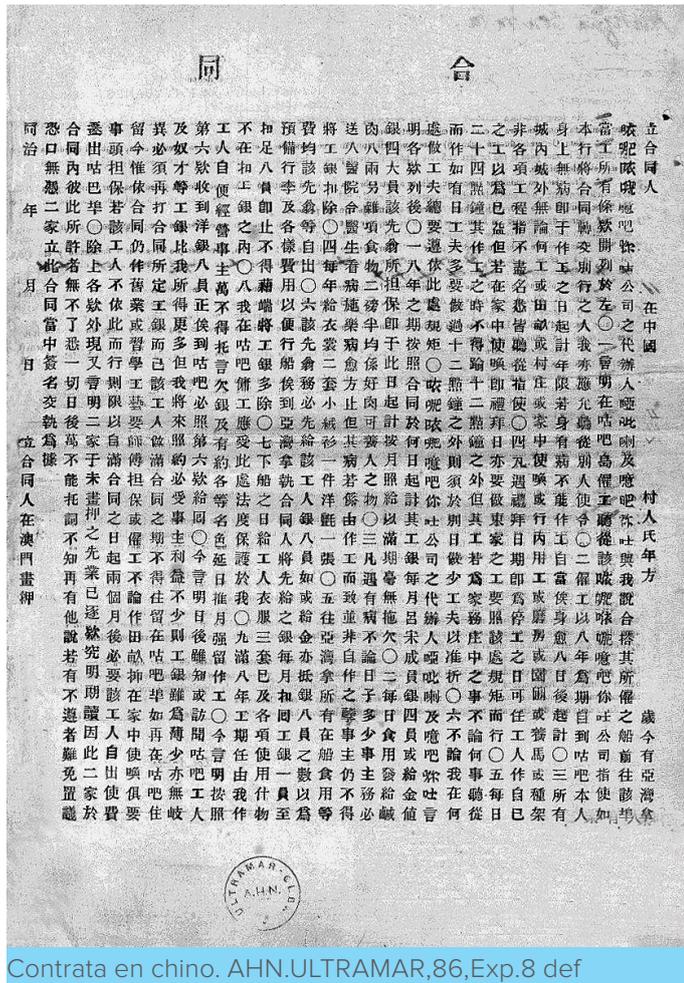
La independencia de las antiguas posesiones de Ultramar a comienzos del siglo XIX había reducido el imperio colonial español a Cuba, Puerto Rico y Filipinas. De las tres, era Cuba, “la Perla de las Antillas”, la que proporcionaba mayores ingresos económicos a través de los enormes beneficios de las explotaciones azucareras.

Desde mediados del siglo XIX las autoridades españolas habían fomentado la emigración blanca a Cuba mediante contratos con colonos e incentivos a la emigración, pero el escaso éxito de estas iniciativas, unido a la presión ejer-

cida por los propietarios de las haciendas, propició que se siguiera dependiendo de la mano de obra esclava. Las sucesivas trabas que las sociedades abolicionistas llevaban poniendo a la trata de esclavos africanos, y su posterior prohibición, supusieron un duro golpe para los hacendados cubanos, cuya dependencia de los trabajadores africanos para la explotación de sus plantaciones e ingenios azucareros, era absoluta. En este contexto, se buscaron alternativas que, sin contravenir las nuevas leyes internacionales tras la abolición del tráfico de esclavos negros, resolvieran el problema de la mano de obra. España e Inglaterra ya ha-

bían suscrito sendos acuerdos en 1817 y 1835 para prohibir la trata de negros, pero la abolición real de la esclavitud en Cuba no se hizo efectiva hasta mucho después. España en 1886 y Brasil en 1888 fueron los dos últimos países en prohibirla definitivamente.¹

La solución vino de la mano de la contratación de trabajadores chinos, los “coolies” (culíes) que desde mediados del siglo XIX se vieron como la alternativa barata a la demanda de mano de obra en EE. UU., las posesiones del Imperio Británico y algunos de los recién independizados países de la América colonial española.²



Yu-Liehi-Yi Consul General de China en la Habana, 1895

de obra en sustitución de la cada vez más costosa mano de obra africana. China, cuya situación económica tras las Guerras del Opio había derivado en una gran crisis económica, vio en principio con buenos ojos la salida de sus trabajadores y fomentó los contactos para llevarlo a cabo. De la numerosa correspondencia existente entre las delegaciones diplomáticas de España y China entre 1847 y 1876⁴ se deduce que las autoridades del gobierno manchú estuvieron siempre preocupadas por el destino de sus compatriotas en Ultramar, conscientes como eran, de que los contratos de trabajo suscritos escondían una nueva forma de esclavitud encubierta. Estos contratos, en expresión del historiador Juan Pérez de la Riva, eran al mismo tiempo “su pasaporte y su sentencia”⁵ En ellos se especificaba de forma muy detallada la duración de este, los derechos y obligaciones de patronos y contratados, condiciones del viaje, asistencia médica en Cuba, manutención, ropa y salario entre otros. En la práctica, no tuvieron ninguna validez por lo que respecta a la situación de los trabajadores chinos, y permitieron y justificaron todo tipo de abusos por parte de los hacendados.⁶

Sabemos que numerosos asiáticos habían llegado a las antiguas posesiones coloniales españolas desde el siglo XVI, pero, en la mayoría de los casos, lo hicieron en calidad de trabajadores libres, ocupando profesiones como peluqueros, pequeños comerciantes, sastres, carpinteros, albañiles o incluso marineros que se quedaron en la América colonial tras el viaje.³ La gran afluencia de asiáticos en general y chinos en particular se produce en la segunda mitad del siglo XIX, obedeciendo a la demanda de mano

1 Por Real Decreto de 7 de octubre de 1886, se liberaba a los últimos esclavos, que habían estado bajo el sistema de patronato en Cuba desde que se publicara la Ley de 13 de febrero de 1880, por la que teóricamente se abolía la esclavitud en la Isla de Cuba.

2 La mayoría de los historiadores coinciden en señalar que la esclavitud africana y la inmigración china coexistieron durante al menos 40 años en Cuba. Sobre esto y otros aspectos en torno a las razones de la importación de mano de obra china a Cuba, véase el trabajo de Lisa Yun: *The Coolie Speaks: Chinese Indentured Laborers and African Slaves in Cuba*. Philadelphia: Temple University Press, 2007

3 Diego L.Chou: *Los chinos en Hispanoamérica*, Cuaderno de Ciencias Sociales, nº 124, Costa Rica, 2002, pp 10- 13

4 Zhang Kai: *Historia de las Relaciones sino-españolas*. China Intercontinental Press, 2013, pp 247-280

5 Juan Pérez de la Riva: *La situación legal del culí en Cuba: 1849-1868*. Caravelle. Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien, 1971 pp 16

6 Se cree que el 75% de los culíes fallecieron antes de finalizar sus contratos de 8 años. Juan Pérez de la Riva, *Demografía de los culíes chinos. 1853-1874*, La Habana, Editorial Pablo de la Torriente, 1966



Puerto de China sin identificar. Siglo XIX Archivo Familia Sáenz de Tejada



Vista de la Habana. Siglo XIX. Biblioteca Digital. Biblioteca Nacional España - copia

Los trabajadores chinos que emigraban carecían de conocimiento alguno para el trabajo en los ingenios azucareros y eran captados por los agentes chinos en connivencia con las compañías occidentales en cuyos barcos eran enviados a Cuba¹. Los intermediarios chinos chu chay tao, que obtenían unas considerables ganancias, reclutaban a jóvenes, en su mayoría agricultores, de edades comprendidas entre

los 18 y 30 años, capaces de aguantar las difíciles condiciones climáticas y laborales que les esperaban en Cuba.² Los traficantes capturaban incluso a los pescadores que faenaban en los puertos de salida, obligándoles a firmar los contratos y a emigrar forzosamente, abandonando a sus familias.³ Se cree que entre 1847 y 1874 llegaron a Cuba más de 125.000 trabajadores chinos, todos ellos con contratos

¹ El primer envío de culés a Cuba llegó el 3 de junio de 1847 en el buque *Oquendo*, procedente de Amoy, actual Xiamen, en la provincia de Fujian con un total de 206 personas a bordo. Fue fletado por el hacendado Julián de Zulueta, declarado esclavista, que desde hacía tiempo había estado enviando informes a las autoridades españolas sobre la necesidad de reclutar mano de obra china para sus haciendas en Cuba.

² Ver Jean-Arsène Yao: *Los usos del honor en una sociedad esclavista. Humanía del Sur*. Año 11, N° 21, julio-diciembre 2016, pp. 109-133. También Archivo Histórico Nacional AHN, Ultramar. Expediente General de Colonización Asiática 87, exp. 8, Listado de inmigrantes.

³ Ver Zhang-Kai, *Op.Cit.* pág. 255



Huttong de una ciudad china sin identificar. Siglo XIX. Archivo Familia Sáenz de Tejada

en los puertos de salida de China, y todos ellos sometidos a una esclavitud encubierta. El periodo que media entre estas dos fechas estuvo repleto de Reales Decretos, informes, memorias, convenios y tratados con China, así como una larga lista de recomendaciones de las autoridades españolas en Cuba tendentes a regular el envío y asentamiento de los culíes.¹ No obstante, como había sucedido en la época colonial del imperio español, la distancia y el desconocimiento real de la situación, producía un abismo entre las disposiciones generales emanadas del gobierno de España y las resoluciones in situ tomadas por el Capitán General de Cuba. En la mayoría de los casos, prevalecieron los intereses económicos de hacendados y terratenientes.²

Hacia 1875, la mala situación en la que vivían los trabajadores chinos en Cuba comenzó a cambiar. Ello se debió mucho más a razones de índole coyuntural, que a una voluntad de cambio por parte de los hacendados. Por un lado, las continuas quejas del gobierno chino pidiendo la intermediación de las principales potencias occidentales -Inglaterra, Alemania, Francia y EEUU- para implantar una legislación competente, ponía de manifiesto el frágil papel de España en el contexto internacional³.

A esto se sumaron los problemas a los que tuvieron que hacer frente las autoridades españolas con la insurrección en Cuba entre 1868-1878. Sin nada que perder y huidos de las plantaciones por las condiciones en las que vivían, un gran número de trabajadores chinos se unió al movimiento independentista engrosando las filas del ejército rebelde junto con esclavos africanos.⁴ El desarrollo del conflicto, que duró diez largos años, dejó a España en una situación de debilidad institucional, a la que se añadieron los conflictos internos derivados de los enfrentamientos entre liberales y conservadores y el fracaso de la I República.

Impulsada por las autoridades chinas, se creó entonces una Comisión formada por delegados internacionales y altos funcionarios del Ministerio de Justicia de China, que supuso un hito para la época, y que quedó encargada de investigar la verdadera situación de los trabajadores chinos en Cuba. Desde marzo de 1876 y tras más de dos meses de entrevistas en plantaciones, cárceles y hospitales, los resultados quedaron plasmados en el "Informe de la Comisión Enviada desde China para Establecer la Condición de los Chinos Coolies en Cuba", demoleedor documento en el que detallaban las duras condiciones de vida con testimonios directos de los trabajadores.

Como consecuencia directa, se firmó el Convenio de Inmigración Hispano-Chino de 1877 por el que ponía fin a casi cuarenta años de regulaciones intermitentes sobre el tráfico de trabajadores chinos. Se prohibía definitivamente la embarcación de culíes desde Macao, principal puerto de salida. En octubre de 1879, aplicando las disposiciones del Tratado, llegó a Cuba el Cónsul chino Lui Ling Yuan, creándose los Consulados Generales de la Habana y Matanzas. Desde entonces, se regularizaron las relaciones diplomáticas entre ambos países y se incrementó la protección de los aproximadamente 40.000 chinos que se cree había en ese momento en la isla.⁵

Una vez que sus condiciones de vida mejoraron, un elevado porcentaje de culíes decidió quedarse en Cuba como trabajadores libres, quedando desde entonces protegidos por sus delegaciones consulares al amparo del Tratado. Se cree que no hubo un regreso masivo a su país de origen, siendo una buena prueba de ello la creación de comunidades cohesionadas, la aparición de barrios chinos en la mayoría de las ciudades de Cuba y un paulatino incremento de las actividades mercantiles y profesionales por parte de los culíes. Todo ello supuso un rico proceso intercultural cuyo resultado ha sido la amalgama étnica que hoy día integra no sólo la sociedad cubana, sino la de muchos países de la zona.⁶

1 AHN. Ultramar. Expediente General de Embarque de Colonos Chinos. 4727, exp.7

2 Durante el periodo colonial español, la frase "se acata, pero no se cumple" con la que las autoridades coloniales recibían las instrucciones de España, da una idea de la complejidad que supuso la aplicación de las leyes en los territorios de Ultramar.

3 Ver Zhang- Kai, *Op.Cit.* pág. 257 y sgtes.

4 Juan Jiménez Pastrana: *Los chinos en las luchas por la liberación cubana 1847- 1930.* Instituto de Historia, La Habana, 1963

5 Guillermo Tejeiro, *Historia Ilustrada de la colonia china en Cuba, La Habana, Ed. Hércules, 1947, pp. 17-19.*

6 Martín Checa Artasu: *Una migración transnacional en el siglo XIX en https://levaristocr/2007/08/29/chinos-en-el-caribe-una-migracion-transnacional-en-el-siglo-xix/ultural.com.a*

Historias de aquí y de allá

Enseñando a Rulfo y a García Márquez en Changsha

Mercedes Serna Arnaiz.



*Es profesora titular de literatura hispanoamericana, por la Universidad de Barcelona, donde imparte cursos de grado y de postgrado, y está acreditada a catedrática desde 2015. En dicha Universidad se doctoró con una tesis sobre José Martí y el Modernismo. Ha presentado y dirige numerosas tesis doctorales en el ámbito de la literatura hispanoamericana. Desde abril de 2013 y hasta 2018 ha sido coordinadora del Máster del Departamento de Filología Hispánica y de su réplica online. Es autora de ensayos sobre Bartolomé de las Casas, Pablo Neruda, Nicanor Parra, García Márquez o Vargas Llosa y ha publicado, entre otras revistas, en *Ínsula*, *Cuadernos Hispanoamericanos* y *Anales de literatura hispanoamericana*.*

Mi nombre es Mercedes Serna Arnaiz. Soy profesora de literatura hispanoamericana, en la Universidad de Barcelona, desde 1989, año en el que comencé mi vida como docente al ganar una plaza de ayudante mientras acababa mi tesis doctoral. He impartido a lo largo de todos estos años clases, esencialmente, de literatura hispanoamericana, cuyo objeto de estudio abarca desde la llegada de Colón al Nuevo Mundo hasta la actualidad.

En calidad de directora del Máster del Departamento, desde 2013, se me encomendó la tarea de renovarlo o modificarlo, lo que hice al introducir la materia de literatura hispanoamericana que no existía previamente. Durante los 5 años que he sido coordinadora, ha ido aumentando el número de matrículas de alumnos procedentes de Oriente, dado el interés de estos, a mi modo de ver, por las asignaturas que trabajan con escritores latinoamericanos y con América Latina en general. Este contacto me llevó a dirigir muchos trabajos finales de máster y tesis doctorales de alumnos orientales. De esta manera, he ido vinculándome a China y conociendo la manera de trabajar de sus habitantes y su idiosincrasia.

Pero mi relación con los estudiantes chinos no acaba ahí sino que se inició de la manera que he contado. Este curso me surgió la posibilidad (gracias a una alumna, Weiqian

Gao, que, tras la tesis doctoral que realizó bajo mi dirección, ganó una plaza de profesora) de pedir una beca para impartir clases en la Central South University, de Changsha, concretamente en el Departamento de Español. Para mí era una experiencia absolutamente nueva y muy estimulante. Por un lado, a pesar de que ya había viajado a ciudades como Beijing o Shanghai, esta vez mi estancia se centraría en una gran ciudad que no era turística, por lo que se me brindaba la posibilidad de, con mayor autenticidad, adentrarme en la manera de vivir y ser de sus ciudadanos. Por otro lado, me preocupaba mucho que mis alumnos comprendieran, desde el punto de vista lingüístico y también desde el cultural, las lecciones que yo les iba a impartir. Preparé un dossier con temas que vincularan a las dos culturas, América Latina y China, e incluso también a España. Así, con el soporte del Power Point, trabajé los cinco temas siguientes:

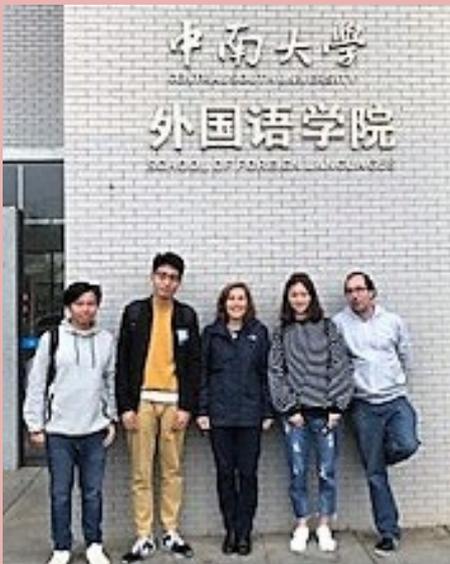
1. El descubrimiento de América: tópicos, mitos y conceptos historiográficos.
2. Europeos y españoles de los siglos XVI y XVII en China.
3. Taoísmo y budismo en los relatos de Borges

4. Gabriel García Márquez y el realismo mágico.
5. Otros escritores: Juan Rulfo.

Unos meses más tarde me informaron de que me habían concedido la beca y me sentí muy feliz y nerviosa al mismo tiempo por el reto que suponía. De esta manera, llegué a Changsha el 13 de octubre, sábado, de 2018 y estuve en dicha ciudad, impartiendo clases y descubriendo su cultura y su gente, sus formas de vida y sabias y sanas comidas, hasta el 28 de octubre.

activa en el aula. Al final de cada sesión, formulaban muchas preguntas o hacían reflexiones respecto a lo trabajado, lo que enriquecía enormemente las clases.

Es cierto que había distintos niveles de comprensión del español, pues asistían estudiantes tanto de primer curso como de los últimos, pero creo que cada uno fue aprovechando según su nivel de comprensión y los que no estaban tan avanzados también hicieron un esfuerzo extraordinario.



Con alumnos.



Mercedes Serna.

La experiencia ha sido extraordinaria desde todos los puntos de vista y desde luego ha superado cualquier expectativa que yo pudiera tener al respecto. Me encontré con unos estudiantes muy atentos, con mucha curiosidad por lo que yo iba a explicarles y que, además, habían leído los textos que yo les había mandado previamente, con la intención de que ya tuvieran una preparación antes de comenzar mi docencia. Todo esto me sorprendió muy gratamente pues ciertamente una de las cosas más difíciles para un profesor es que sus alumnos realicen las lecturas pertinentes antes de asistir a las clases. También fue muy positivo, además del interés que mostraban (muchos de ellos tenían las lecturas subrayadas y trabajadas), su implicación

Me ha admirado, sobre todo, la responsabilidad con que se toman los estudios. También, he sido testigo del sumo respeto que sienten por el profesor, lo que me ha recordado a los tiempos pasados.

Es sumamente enriquecedor realizar estos intercambios culturales. Para mí, vivir otra cultura y entrar en una visión del mundo distinta ha sido aleccionador. Ver occidente desde fuera también es una experiencia necesaria, porque lo nuevo limpia la mente de esquemas mentales y hace que surjan cuestiones que jamás se hubieran planteado de otro modo. Desde China, occidente era un punto en la lejanía.

Estoy convencida de que estos intercambios tienen que ser también muy positivos entre los alumnos, también. Es cierto que los estudiantes chinos van a España, cada vez con más frecuencia, a estudiar un Máster, a pesar del sumo esfuerzo que supone, desde los puntos de vista lingüístico, cultural, social y personal. Les doy mi enhorabuena por ello. Es, verdaderamente, digno de admirar. Ojalá que, en un futuro, los estudiantes españoles tengan la misma valentía, motivación y fuerza de voluntad para ir a China a estudiar.

Fomentar tales intercambios debe ser del interés político de los gobiernos respectivos, de las instituciones educativas y culturales y de los educadores.

Mercedes Serna Arnaiz

Universidad de Barcelona



En la Universidad

De Shanghai a la sierra de Madrid: Phoenix en el GDS Buitrago

Por Yikai Chen y Luís Bartolomé Herrero



Vista del Colegio GDS Buitrago

Phoenix tiene el pelo blanco, volvió así de las vacaciones de Navidad. La primera vez que vino al colegio tenía el pelo azul, llevaba un pendiente largo que casi le llegaba al hombro y apenas hablaba español. Sabía decir alguna cosa, pero no le entendíamos. Pretendía solucionar todo con el inglés, lengua que domina. Al llegar al aula, el resto de compañeros españoles se acercaron para ver quién era, de dónde había salido, por qué estaba en el colegio, cómo es que un chico de familia adinerada llega a un centro de la sierra Norte de Madrid, la mal llamada sierra pobre.

El primer diciembre, tuvo la desfachatez de despedirse para siempre. Sabíamos que era mentira; primero porque sus padres no le iban a dejar, segundo porque él quería volver. Cualquier persona que haya estado viviendo en un país distinto al de nacimiento sabrá a qué me refero cuando hablo de “volver”. No se vuelve a ningún sitio y se vuelve a todos. Nunca más dijo que no volvería. Comprendió que su futuro pasaba por España, por GSD, y que si quería ir a la universidad, solamente lo podría hacer en manos de un colegio que le insistiera en la importancia de la constancia.

Buscamos que tenga un pensamiento crítico, que sepa luchar por sus derechos, que quiera hacer de este mundo un lugar mejor. Él no lo sabe aún, porque es joven para haberse dado cuenta, pero ya conoce que solo la perseverancia lo hará libre. Ninguna de sus riquezas heredadas le sirve, ni sus coches, ni sus casas, ni las empresas, ni las tierras... Eso solamente le colmará de cuestiones materiales. Lo que vino a buscar a España no lo encontró en todo el oro que le cubre.

Han pasado dos años y medio, el Phoenix del pelo blanco conoce a todo el pueblo. Todo el mundo lo llama por su nombre. Se acerca a cualquier grupo de españoles o de personas de otras nacionalidades del colegio. Habla porque no sabe estar en silencio. Canta cuando baja las escaleras. Pide ayuda a los profesores y cuando se aleja, la gente que lo mira sonrío. Su generosidad lo ha convertido en un modelo. Algunos días, lo tenemos que regañar, como a cualquier adolescente, porque no ha recogido su cuarto, porque no ha estudiado, porque ha jugado demasiado tiempo a los videojuegos o porque ha llegado más tarde de la hora. Digamos que cualquiera que lo vea podría pensar que es un chico normal, pero Phoenix habla tres idiomas, con tan solo diecinueve años; ha vivido en el extranjero, conoce la historia, la literatura, la geografía de tres culturas completamente distintas. Más que español, parece que le hemos enseñado latín.

Phoenix tiene el pelo blanco, aunque sea por una moda, porque al final de un camino, siempre la experiencia debe reconocerse. El viernes le harán la foto para la orla, porque todos los caminos tienen un final. Phoenix se examinará de la EvAU en junio, después de eso se irá a la universidad. Veremos cómo uno de los alumnos más aventajados abandona un nido. Aquí dejará su casa y un grupo nutrido de personas a las que recurrir en cualquier momento. Las personas que se marchan de un sitio, dejando un buen recuerdo, jamás se van del todo.

Luis Bartolomé Herrero

Coordinador ELE en GSD Buitrago



Chen, Yikai en la foto de la orla de 2º Bachillerato - Un día en clase

Soy Phoenix, aunque ese es el nombre que me he puesto para los españoles y los ingleses. Mis padres me llamaron Yikai Chen. Vivo en Shanghai. Ahora soy un alumno de GSD. Llegué a España hace dos años y medio y estoy estudiando 2º de Bachillerato.

En China estudié en colegios internacionales, especialmente en centros relacionados con Estados Unidos y Canadá, por eso mi inglés es muy bueno. Mis padres son empresarios, ellos son los responsables de que estudie en España. Además, así puedo aprender otra lengua. Por eso, vine a GSD.

Al principio, rechacé la idea de estudiar en el colegio, porque solo tenía dieciséis años, en un país diferente, y mi español era muy malo. No entendía nada. Solo podía decir algunas cosas en inglés. Todos los días deseaba volver a casa.

Luego, mis profesores descubrieron mi situación. Me animaron y consolaron. Las clases de español empezaron a ayudarme. Comprendí que había que estudiar, ya que estaba aquí. En lugar de estar todos los días triste y algo desganado, estudiaba algo nuevo. Después de terminar la universidad, podré volver a China. Mi colegio está en un pueblo en la sierra norte de Madrid. No está muy bien comunicado, por eso no hay ruido, eso es muy bueno para que los estudiantes nos podamos concentrar. Quiero hacer Administración y Dirección de Empresas en la universidad, he encontrado la universidad de mis sueños: Mondragón. Los profesores del colegio me cuidaron mucho, porque ellos saben que era muy joven, solo tenía dieciséis años. Los fines de semana me llevaban a Madrid a visitarlo, en el colegio me protegieron más que en cualquier otro sitio. Luis es mi profesor, en clase habla despacio. Le pregunto cuando tengo algunas dudas. En mi vida cotidiana, él me cuida muchísimo.

En el colegio hay otra profesora, Xin Zhang, ella también me cuida mucho. Soluciona todas las dudas que tengo y muy rápido.

Actualmente, estudio 2º de Bachillerato de Ciencias Sociales. Es muy difícil, pero me ayudan mucho mis profesores. Estoy deseando llegar a la universidad. Cuando acabe, ayudaré a mi país. En clase, los profesores hablan de forma concreta e imprimen los apuntes, para hacernos el trabajo

más fácil y así entender todo mejor. Cuando pienso en el Phoenix de hace dos años, me doy cuenta de que ahora hablo mejor español, me relaciono mejor con los profesores y con los compañeros, conozco Madrid y he encontrado algunos lugares que me recuerdan mi casa. Cuando echo de menos a mi familia, voy a estos lugares.

Phoenix, Yikai Chen

我叫陈羿恺 住在上海。现在是Gredos San Diego的一个学生。已经来西班牙读书两年半了，现在在读的是高二的课程。

我之前在国内的时候读的都是与美国或者加拿大相关的国际学校，所以我的英语比较好。我的父母是做生意的，他们因为家里的一些原因希望我能来西班牙读书，也因为想我可以多学一国的语言，所以我来了西班牙读书。

其实在一开始的时候我很抗拒在这个学校读书，我当时只有16岁，异国他乡，西班牙语也不好很多时候都听不懂别人在说什么，所以我只能讲英文，什么都不习惯，我每天都想家想回国。

后来老师发现我的状况，会安慰我，特意开设了一节教我西班牙语的课，我就想既来之则安之，与其每天都郁闷，还不如学习新的东西分散一下注意力，等学成之后就能回国了。因为学校在马德里北边的一个小镇，交通不是很方便，但是这样也有利学生学习因为没有噪声。我在大学我想学工商管理，也有了自己目标的大学。

学校的老师还是很照顾我的，知道我当时的年龄小，周末的时候也会经常带我去马德里市中心玩，在学校也会比关心其他学生更关心我一点。Luis是我的任课老师，在上课的时候会放慢语速，有问题我也会去问他，生活上也对我很上心。

学校还有一个中国的老师，张昕，她对我的日常生活也是极其的上心，我有任何问题，她都能在第一时间，帮我解决。

现在我在读高二的文科班。需要学习的东西很难，但是老师都会帮助我。我现在的目标就是考上我想去的大学。读完大学之后，能够为国效力。在课堂上，老师们都会帮我们划重点，也会给我们打印相对方便我们理解的学习资料。相比于两年前的我，我的西班牙语有了明显的进步，我和老师同学的关系更好了，更加熟悉马德里这个城市了，想家的时候呢就去中餐馆吃饭吃点东西。

陈羿恺

“Yuanfen” o capacidad de cruzar caminos.

José Morente Pérez.



Marbella, provincia de Málaga. A los 18 años se traslada a Granada para llevar a cabo sus estudios en Ingeniería de la Edificación, y es en esta ciudad donde entra en contacto con dos de sus futuras pasiones: el té y la lengua y cultura china. Comienza su interés de la mano de las teterías morunas del Albaicín para llegar a China en 2012 gracias a una beca del Instituto Confucio y así poder encontrarse con la cuna del té mundial. Desde que reside en China, primero en Pekín, luego en Fuzhou y por último en Ningbo, ha ocupado todo su tiempo libre en el aprendizaje del idioma y el té chino. En 2017 obtiene el certificado HSK6 y es el primer extranjero en convertirse en miembro del Club de Té de Pekín. Actualmente compagina su trabajo en una empresa española con charlas y conferencias en español e inglés sobre té chino, así como viajes a zonas productoras de esta planta.

“Yuanfen” es la palabra china para destino o para definir la suerte de cruzarse con determinadas personas o lugares. Para un amante del vino, ¿qué mejor que cruzarse en el camino con La Rioja?, para un surfista, ¿qué mejor que las costas hawaianas?, y para un apasionado del té chino? para un apasionado del té no hay nada mejor que cruzarse con la provincia sureña china de Fujian. Así, un poco llevado por el destino, la suerte, o la simple casuística, es como llegué sin saber donde iba a Fuzhou, capital de Fujian.

Fujian, fuera del círculo de los aficionados al té, es un lugar ciertamente desconocido. Sin embargo, fue desde esta provincia costera desde donde en el siglo XVII comenzó el comercio de té con Europa a través de la ruta marítima. Continente donde se convertiría en la bebida favorita de las casas reales y los aristócratas para, con el paso del tiempo, pasar a ser una bebida de consumo cotidiano. Como todos sabemos, fue en Inglaterra donde el consumo de té caló de forma más profunda. Se especula con la idea de que el té tuvo un impacto directo en los éxitos obtenidos por el Impero británico durante sus años de máximo esplendor.

El té chino se divide en siete grandes categorías: verde, blanco, amarillo, oolong (o wulong), rojo, negro y té de flores. De estas siete categorías, cuatro; blanco, oolong, rojo y el té de flores fueron inventadas aquí. Digo inventadas pues el té como lo conocemos es el resultado de aplicar una serie de técnicas de producción sobre la hoja de la Camellia Sinensis, lo que se conoce comúnmente como la planta del té.

Y fue de Fujian de donde, en la segunda mitad del siglo XIX, el famoso botánico Robert Fortune, en una misión especial de la Compañía de las Indias orientales, consiguió hacerse con los ejemplares necesarios para comenzar la producción de té rojo en la India (lo que conocemos en occidente como Té negro en China se conoce por té rojo). De esta forma arrebató el monopolio del té al gigante asiático. Este hecho tuvo un gran impacto en la economía china y

supuso, junto con las guerras del opio, el inicio de la decadencia de la dinastía Qing.

El día del “Despertar de los Insectos” del año de la Cabra, llegué a la ciudad de Fuzhou, donde cabras no hay, pero los insectos si te descuidas te comen vivo. En Fujian hace calor y llueve, llueve mucho. Toda la provincia está colonizada por montañas, y es en estas montañas donde crecen las plantas de té que durante tantos años la dinastía Qing cuidó con el recelo de que fueran descubiertas.

Fuzhou era una ciudad de la que sabía muy poco, pero tuve suerte de encontrar. El clima no era perfecto. Es más, se dice que, si no fuera por la excelente bebida a la que dan lugar las plantas de té tras ser procesadas, nadie de forma voluntaria se prestaría a cultivarlas, pues en cuanto a “hogar ideal” se refiere, las plantas de té y los humanos tenemos ideales muy diferentes. A la planta de té le gusta el calor pero no el sol, los terrenos inclinados y pedregosos, le gusta la humedad pero no el agua en abundancia, además las grandes diferencias de temperatura entre el día y la noche contribuyen a que produzcan los mejores licores. Sin embargo, pese a los veranos insoportables y los inviernos de humedad fría, vivir allí merecía la pena. Mis mayores hobbies son la montaña, el té y aprender la cultura y el idioma chino, y allí no había nada más que eso, montañas, té y gente muy afable siempre dispuesta a conversar.

Es cierto que Fuzhou, a los ojos del occidental, podía parecer un poco caótica, poco cosmopolita también, pero esto en mi opinión la hacía tremendamente especial y atractiva. El fuzhoues es una persona alegre, charlatana y que disfruta de los momentos de ocio, como no podía ser de otra forma bebiendo té. Eran estas conversaciones las que nutrían todos mis intereses. Como no podía ser de otra forma me enganchó, porque aunque no lo parezca, la parte más importante del té, no es la bebida en sí, sino los encuentros a los que da lugar, el té tiene “Yuanfen”, una capacidad especial de unir a personas.

De las mesas de té de Fuzhou pasé a los jardines. Y es en estos jardines y en los lugares donde se procesa el té donde reside el verdadero conocimiento y cultura que rodea a esta planta. La gente de campo, al igual que en otros muchos países, tiende a ser extremadamente hospitalaria, más aún, creo, cuando la persona que les visita es extranjera y puede hablar su lengua.

Y de la mano de amigos, y amigos de amigos, tuve la oportunidad de visitar las zonas productoras de té más importantes de Fujian y de China. Desde Anxi al sur del río Min (lugar del nacimiento del famoso Tieguanyin, té que reinó en el mercado chino durante años), pasando por la localidad costera de Fuding (hogar del bisoño té blanco que en poco tiempo ha conseguido hacerse un hueco entre los más reconocidos a nivel mundial), y terminando en la punta noroeste de Fujian, en la impresionante montaña Wuyi (donde se originó el té rojo tal y cómo lo conocemos, lugar en el cual se produjo el té que durante cientos de años consumieron los europeos, lugar mágico, de belleza inigualable y donde se produce el que actualmente es el té más popular de China, el Rock Tea, más concretamente el imponente y robusto Dahongpao).

Durante el tiempo que pasé en Fuzhou no sólo mi conocimiento aumentó, mi interés también lo hizo. Pero la estabilidad no caracteriza la vida de la mayoría de los extranjeros que viven en China, y con mi compañera la inestabilidad cojió las maletas y volví a la que fue mi primera casa en China: Beijing.

Beijing literalmente significa “capital del norte”, y en el norte de China no crece el té, no hay plantas en Beijing, pero hay muchos eruditos del té. Esta concentración de aficionados al té ha convertido la ciudad en un centro de referencia en lo que a la cultura y consumo de esta infusión se refiere y a su vez ha dado lugar a organizaciones como el “Club de Té de Beijing”, con el que tuve la suerte o el “yuanfen” de encontrarme.

Gracias al “Club de Té de Beijing” pude relacionarme con un nuevo perfil de aficionado al té, pude conocer a grandes empresarios y expertos del mundo del té que atraídos por la gran demanda de esta ciudad decidieron dejar sus montañas y venir a probar suerte a la gran capital. Estas personas vienen de las diferentes zonas productoras de China, así mi red de conocidos pasó de provincial a nacional, al mismo tiempo tuve la oportunidad de aprender acerca de nuevas variedades que no estuvieron a mi alcance durante mi estancia en Fujian.

Después de todo este tiempo consumiendo té, visitando jardines y lugares exóticos, el recuerdo que siempre queda por encima del resto es el de las personas que he podido conocer gracias al té. Es muy común oír hablar de puentes culturales, y a mi me da la impresión de que cuando hablan de ellos parece que hay que construirlos. Estos puentes ya están contruídos, y el té ha sido el mío, el que me ha permitido integrarme en una sociedad tan singular como es la china, demostrando una vez más que el té tiene “Yuanfen” o capacidad de cruzar caminos.



El té a pié de campo.



Aprendiendo de los maestros en Pekín



Creando puentes entre culturas

Sofía Tian

Una vendedora de leche



Divirtiéndome con un vestuario Han en un evento

¿Quién soy?

Mi nombre es Sofía. Cuando me presento, siempre le pregunto a la gente: ¿sabes qué significa Sofía? Muchas veces me dicen que NO, así que les explico muy orgullosa. *Sofía* proviene de la palabra *Filosofía* y significa amar la inteligencia. Así que Sofía significa *Inteligencia*. ¡Soy inteligente!. Esta es mi forma de ver el mundo con más alegría, ¿no?

Muchos amigos extranjeros tienen curiosidad de conocer mi nombre chino, que es Wenjing (文静). Wen (文) significa inteligencia o civilización. Mientras que Jing (静) significa tranquilidad, todos se ríen mucho cuando escuchan esta explicación, debe ser porque es totalmente contrario a “mi Yo real”. ¡Jajajaja! Así es, ese era el deseo de mis queridos padres, que fuese tranquila.

Yo tengo un nombre HAO (号) chino. El HAO se usaba mucho en la antigüedad, especialmente en las elites intelectuales de China. De cierta manera, es una perspectiva de cómo se ve uno mismo. Mi HAO es MO WU JUSHI (墨乌居士). MO (墨) significa México, WU (乌) significa Uruguay y JUSHI (居士) es relativo a “quedarse en casa,

en el hogar”. A mí me gusta mucho leer poemas e historias, por eso pienso que este HAO es parte de mi ruta de vida.

¿Por qué México y Uruguay? ¡Sencillo! Fui a estudiar en México cuando tenía 21 años, eso fue en el 2006. Y desde hace 5 años trabajo como representante de Conaprole en China, que es la empresa láctea más grande de Uruguay y de toda Latinoamérica. Mi vida está bien conectada con el continente latinoamericano, así que me he acostumbrado a hablar de “nosotros” al referirme a México, Uruguay y a Latinoamérica, en general.

También tengo un nombre ZI (字). El ZI proviene del sistema antiguo de China y generalmente refleja un valor social. En mi caso, mi ZI es QINGZHU (青竹), bambú verde, esto significa que mi calidad humana es honesta y que sigo mis propios valores sin dejarme afectar por otras personas, porque el bambú siempre es directo, y eso habla muy bien de mí.

Bueno, con lo mencionado arriba... ¡Creo que ya me conocen bastante bien!

¿Qué hago?

Soy vendedora de leche, pero no soy una vendedora común y corriente, soy una vendedora que presta mucha atención a asuntos de interés global, y relacionados con China (一个关心家天下的卖牛奶的). En realidad, pienso que ser vendedora de leche es mi trabajo, mientras que prestar atención a temas globales y de China es mi responsabilidad social.

Mis amigos más cercanos siempre me bromean diciendo que debo llevar una vida más real, que estar atenta a todo lo que pasa en el mundo y en China es demasiado, especialmente para una chica. Sin embargo, yo no estoy de acuerdo, siempre insisto en que vivimos juntos en el mundo, somos parte de él, y necesitamos preocuparnos por él.

Como les comenté antes, viví en México hace algunos años. Estoy muy agradecida con México y considero que es mi segundo pueblo natal. Fui allí como estudiante de intercambio internacional, con una beca del gobierno mexicano. Estudié en el CEPE, el Centro de Enseñanzas para Extranjeros de la UNAM, la mejor Universidad de México, y siempre me siento orgullosa al decir que soy alumna de la UNAM. Vivir sola, fuera de mi país, me obligó a crecer. Aprendí a cocinar, a lavar mi ropa, a cuidarme bien y a controlar mis emociones. Esa experiencia me abrió los ojos y me orientó a ver el mundo desde diferentes perspectivas.

Después de graduarme en la universidad hice prácticas en Bancomext y, finalmente, trabajé para PROMEXICO durante 7 años. Trabajar en PROMEXICO fue muy interesante, tuve la oportunidad de conocer muchas empresas chinas, intenté promover productos mexicanos y atraer inversión china a México.

Este trabajo también me obligó a crecer rápido porque en muchas ocasiones tenía que hablar con personas que tenían un nivel más alto que yo, personas con mucha más experiencia y más edad, es decir, el Director de Inversiones o, tal vez, el Vice Presidente de alguna empresa china. Obviamente, había muchas cosas que no conocía, pero tengo que hablarles con toda confianza, muchas veces, si logré que

me escucharán no fue, simplemente, por mis conocimientos sino por mi entusiasmo, mi actitud alegre y, por supuesto, por mi dedicación al trabajo. Hasta el día de hoy mantengo muy buenas relaciones con los amigos que hice en esa época y ellos son maestros que me han orientado siempre, una joya en mi vida.

La experiencia en instituciones del gobierno de México me enseñó, entre otras cosas: cómo tratar con la gente y cómo trabajar con eficiencia. Comencé siendo secretaria y llegué a ser la encargada de la oficina. Evidentemente, como no soy mexicana no podía ser promovida a otros puestos, y creo que eso es lógico.

“la mejor inversión es invertir en ti mismo”

Sin embargo, me gusta crecer, no puedo aceptar o seguir en un empleo en donde veo que no tengo más futuro. ¿Qué debo hacer? Me preguntaba. No sabía qué hacer. Estaba luchando conmigo misma, pensaba y no sabía cómo tomar la decisión correcta. ¿Cómo salir de aquel dilema? Tenía un trabajo cómodo, pero quería algo más.

A finales del 2013 decidí no renovar mi contrato laboral. El motivo fue muy sencillo, me preocupaba que, una vez renovado el contrato, no tendría el coraje para dar un salto adelante. Por eso renuncié, pero no podía quedarme en casa sin hacer nada, tenía claro que no debía perder mi tiempo, y así fue que comencé a estudiar un MBA en la Universidad Renmin.

Siempre recuerdo las palabras que me regaló el Presidente de Beiqi Automotive, el señor Dong Haiyang: la mejor inversión es invertir en ti mismo. Estudiar un MBA no representa un gasto menor, cuesta mucho dinero. En aquel momento pensé que con ese dinero podía intentar pagar la primera cuota para comprar una casa o podía invertirlo en mí misma. Entonces tomé la decisión basada en dos elementos: uno, las palabras de mi amigo Dong y, dos, no tenía suficiente dinero para comprar una casa en Beijing. Entonces, ni modo, hice lo que podía hacer.

Cuando pasé el examen de admisión y todo, justo antes de empezar a estudiar a tiempo completo en la Renmin, me llamó un amigo y me ofreció un trabajo en Conaprole. Él me dijo que era una empresa muy importante en Latinoamérica y que entendía mi interés por buscar un cambio de trabajo. Le agradecí mucho la información, pero no mostré mucho interés en la oferta, ni siquiera sabía dónde estaba Montevideo, la capital de Uruguay. Pero así es la vida, y nunca sabes cuál será tu próximo destino, para no aburrirme estudiando a tiempo completo, acepté aquel trabajo.

Ahora trabajo para la mejor empresa de Uruguay. CONAPROLE es el exportador más grande de todo Uruguay y también es el exportador más grande del sector lácteo de toda Latinoamérica. En esta empresa me tratan muy bien, con mucha confianza y mis colegas uruguayos me brindan mucho apoyo. Los retos de mi trabajo provienen del ambiente exterior. En el mercado chino, específicamente en el sector lácteo, Fonterra, de Nueva Ze-



Visita de clientes chinos a la fábrica de Uruguay



Viaje personal a Indonesia



Representando al sector sudamericano

landa, es el jugador más importante. Fonterra es el productor y exportador de productos lácteos más grande del mundo, se ha dedicado al mercado chino por más de 30 años y se ocupa de más del 70% de las exportaciones que necesita China. Además, de cierta manera, tiene el derecho de decidir el precio para el mercado chino, muchos chinos lo toman como estándar de este mercado.

Mientras que CONAPROLE proviene de Uruguay, Latinoamérica, quizás uno de los países más alejados de China, a una distancia cercana a los 19.000 km, y con un idioma que es tan diferente, el español. Muchos de mis amigos chinos conocen más acerca de Europa, Oceanía o Estados Unidos que de Latinoamérica, y no tienen una imagen tan positiva como la que tienen de Oceanía y Europa cuando piensan en alimentos. Hasta el día de hoy, CONAPROLE lleva 10 años cultivando su presencia en el mercado chino, y todavía falta mucho por lograr para que los chinos veamos a Nueva Zelanda y a Latinoamérica como iguales. Por eso, cuando queremos vender aquí, muchas veces, los compradores chinos no quieren pagar el mismo precio que le pagan a Nueva Zelanda, a pesar de que reconocen la calidad de nuestro producto.

El pasado noviembre se celebró en Shanghai la *Exposición Internacional de Importación y Exportación de China*, el Sr. Xi Jinping, presidente de China, hizo un llamado muy claro que refleja que China quiere diversificar sus proveedores, dando la bienvenida a proveedores de todo el mundo, demostrando la intención de salir de su zona de confort para las compras.

Por otra parte, con la creciente salida de los jóvenes chinos al resto del mundo, creo que en el futuro más chinos conocerán mejor a Latinoamérica. Si conocemos más esa región, se generará más confianza y eso es algo positivo para los negocios, especialmente para China que está desarrollando rápidamente sus industrias y necesita muchos recursos naturales, y eso es lo que tiene Uruguay y el resto de los países latinoamericanos.

También, en muchas ocasiones, les reitero a mis amigos chinos que hay que apreciar y agradecerle mucho más a Latinoamérica porque, antes de la dinastía Ming, en China no teníamos tomates, papas, maíz, chile ni muchos otros productos que provienen de ese continente. Por lo que en mi opinión, tenemos que acercarnos a Latinoamérica con una perspectiva más positiva.

¿Cuál es mi conclusión?

En un mundo impulsado por tantos cambios tecnológicos, al igual que muchos jóvenes chinos, tengo muchas ansias de adquirir nuevos conocimientos. De repente, surge la duda de qué es que podemos hacer o aprender mejor. Si inclusive ya se desarrolla la Inteligencia Artificial y usas una maquina automática que cada vez traduce mejor y puede atender las comunicaciones básicas, ¿no?

Las personas que, como yo, vivimos entre la cultura china y la cultura latinoamericana, somos un importante puente entre los dos continentes, y debemos multiplicar nuestro esfuerzo y trabajo para que estas dos regiones puedan acercarse más. Esto lo tomo como mi meta de vida, con el deseo de seguir yendo y viniendo entre estas dos culturas con la idea de alcanzar un entendimiento más profundo.

Somos ricos cuando podemos pensar desde la mente de los chinos y de los latinos, y observar al resto del mundo, sintiéndonos más tolerantes y con una perspectiva más amplia para poder apreciar mejor el mundo donde vivimos. Si nosotros, los jóvenes, logramos hablar chino, español e inglés, podremos comunicarnos con casi todas las personas en el planeta, y me siento muy orgullosa por ser una de estas jóvenes.

Así que esta soy yo, una vendedora de leche que presta atención a asuntos de interés global, y relacionados con China. Espero que te haya gustado mi historia y que puedes conocer más sobre Latinoamérica, un continente colorido y lindo que, al igual que China, tiene muchos años de historia y civilización. Además, deseo que puedas contagiarte con su actitud alegre y positiva.



El fútbol, LaLiga y China: una relación de miles de años

Por Javier Ibáñez Casero
Relaciones Públicas para Asia y Comunicación Global.



Una mirada al pasado para entender el presente. Así es como nos remontamos a los orígenes del balompié que da paso al fútbol moderno de hoy en día. En este deporte de masas, que evoca grandes pasiones y juega un papel importante en la vida de los aficionados, es indispensable la labor de LaLiga. Los numerosos proyectos que se están desarrollando en China, al mismo tiempo, están ayudando a promover el fútbol en este país y a que los aficionados conozcan a los equipos de LaLiga. Unos clubes de los cuales conoceremos sus peculiaridades en un recorrido por la geografía española.

Desde hace milenios, el deporte ha sido parte de las grandes civilizaciones de la historia. Los juegos consistentes en patear un balón han sido populares en muchos países a lo largo de los tiempos. En el caso del fútbol, la idea más extendida data sus orígenes en el siglo XIX. En esta época, y más en concreto en 1863, se oficializaron las primeras reglas del fútbol en Inglaterra, dando origen al fútbol moderno. Sin embargo, fue mucho antes, en la antigua China, donde realmente el deporte más popular del planeta dio sus primeros pasos.



El Cuju, precursor del fútbol

El Cuju es el precursor del actual deporte rey; en chino, “cu” quiere decir chutar y “ju” se referiría a un tipo de balón de cuero. Empezó a jugarse hace más de 2.000 años en Linzi, antigua capital del estado de Ki y en la actual ciudad de Zibo. Este deporte nació con el objetivo de entrenar a los soldados para mantenerles en la mejor forma física. Debido a que el emperador Han Wu se aficionó al Cuju, el deporte se popularizó y tuvo su apogeo durante las dinastías Tang y Song, entre los siglos VII y XIII.

Este deporte consistía en chutar el balón hacia una portería, conocida popularmente como ‘el ojo elegante’. Esta portería era sostenida con varas de bambú, que contenía una red de cuerdas de colores y un agujero en el centro en su parte superior de unos 40 centímetros de diámetro. Se instalaba en medio del campo y era usada por ambos equipos. La pelota de Cuju, hecha de cuero en el exterior y rellena de pelo y plumas en el interior, evolucionó a lo largo de los tiempos hasta parecerse mucho al moderno balón de fútbol.

El terreno de juego donde se practicaba este deporte era rectangular, excavado desde la superficie hacia abajo, con los asientos y muros a su alrededor; lo que dejaba un panorama muy parecido a los campos de fútbol actuales. Con el paso del tiempo surgió una modalidad del Cuju en la que ‘el ojo elegante’ era sustituido por dos porterías, una para cada equipo. Los jugadores que tuviesen el balón debían driblar al rival empleando cualquier parte del cuerpo, a excepción de las manos, y meter el balón en la portería del rival. Ganaba el equipo que más balones metiese en la portería contraria.

Los capitanes usaban sombreros de ala ancha y un brazalete, los equipos llevaban uniformes de un solo color para diferenciarse del oponente y tenían entrenadores y managers. Estas similitudes con el fútbol actual nos permiten considerar a los chinos como los inventores del balompié, o al menos de una versión temprana de él, y así lo reconoció la FIFA en 2004 al señalar el Cuju como el precursor del fútbol moderno.

El interés del mundo por LaLiga

El fútbol, importante fenómeno a escala mundial, es un deporte de masas que evoca grandes pasiones y juega un papel importante en la vida de los aficionados, de las comunidades locales e incluso de las naciones. Además de ser conocido internacionalmente, su importancia trasciende el ámbito deportivo para influir en la estructura y dinámica social, política y económica de los pueblos.

LaLiga es capaz de captar el interés de millones de personas alrededor del mundo. En la temporada 2017-2018 tuvo 3.000 millones de espectadores en todo el mundo y se presentó en 182 países a través de 85 emisoras. El fútbol en España representa un acontecimiento sociocultural que ofrece a los diferentes agentes involucrados en dicha actividad una amplia variedad de productos y servicios, los cuales contribuyen de manera relevante a la economía. Esto se traduce en la importancia de LaLiga y su contribución de forma significativa al producto interior bruto de España.

LaLiga llega a los 90 años de vida en su mejor momento; un tiempo que ha servido a LaLiga y a sus clubes para



aprender valiosas lecciones como es el seguimiento que tiene la competición española entre la población china y su capacidad de evolución. El gigante asiático se convierte de este modo en un país clave para LaLiga en su estrategia de internacionalización y de promoción del fútbol y sus valores de manera global.

El fútbol chino y LaLiga, un crecimiento conjunto

El acuerdo más reciente es el firmado este mismo año entre LaLiga y la Superliga china de fútbol, acompañados de la Federación de Fútbol de China (CFA), donde LaLiga ofrecerá programas de formación a jugadores de cantera y técnicos del país asiático y participará en la organización y promoción de campeonatos de fútbol juvenil y partidos amistosos de equipos profesionales en ambos países.

El compromiso de LaLiga con China no es algo reciente, ya que en los últimos años se han acometido proyectos como el firmado con la Asociación para los Intercambios Educativos Internacionales (CEIAE, por sus siglas en inglés). Gracias a este acuerdo, más de 120 entrenadores de LaLiga han llegado a China y casi 500.000 niños han formado parte de programas de entrenamiento de distinta duración.

Además, los Campus de Verano organizados en los últimos dos años en ciudades como Shenyang, Qinghuandao, Shanghai o Qingdao, han permitido a LaLiga trabajar con jugadores de todos los niveles y edades, algo que ha servido para desarrollar la metodología de LaLiga y adaptarla a las diferentes necesidades de los futbolistas.

Universidad de La Rioja (UR)



Estudiar en la Universidad de La Rioja (UR) es una excelente opción para los estudiantes internacionales que deseen completar su formación en el extranjero, tanto para cursar estudios de grado, máster y doctorado oficiales, como títulos de posgrado o los cursos de lengua y cultura españolas para extranjeros.

La Universidad de La Rioja está ubicada en la Comunidad Autónoma de La Rioja y cuenta con unos 5.000 estudiantes en un campus integrado en la ciudad de Logroño, una ciudad tranquila y segura –considerada por el III Estudio Merco como “la mejor ciudad para vivir en España”- y con una atractiva oferta cultural y de ocio.

La Comunidad Autónoma de La Rioja –ubicada al norte de la península ibérica, en Europa- cuenta entre sus señas de identidad con los Monasterios de San Millán de la Cogolla, considerados “cuna del Español escrito”, que hoy hablan más de 500 millones de personas en el planeta; el vino de Rioja, de amplia tradición y fama internacional; y la existencia de unos de los yacimientos de huellas de dinosaurios más importantes del mundo.

Fundada en 1992, la Universidad de La Rioja (UR) forma parte del Campus de Excelencia Internacional ‘Campus Iberus’, cuenta con convenios de colaboración con 1.000 empresas, que facilitan a sus estudiantes la realización de prácticas profesionales; y la movilidad internacional de sus estudiantes mediante los programas internacionales de intercambio (Erasmus) y acuerdos bilaterales con más de 100 campus de todo el mundo.

La Universidad de La Rioja ha estrechado sus relaciones con campus asiáticos mediante viajes y delegaciones encabezadas por el rector y sus vicerrectores; asistencia a ferias internacionales de educación; y mantiene acuerdos con universidades desde 2005 como la China Foreign Affairs, la East China Jiatong o la Shandong University, que permiten a sus alumnos participar en los programas de intercambio durante un semestre o un curso completo.

OFERTA ACADÉMICA

La oferta académica de la Universidad de La Rioja está compuesta por 19 grados adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior, que abarcan todas las ramas del conocimiento en sus cinco centros:

- Escuela Técnica Superior de Ingeniería Industrial
- Facultad de Ciencias Empresariales
- Facultad de Ciencias Jurídicas
- Facultad de Ciencia y Tecnología
- Facultad de Letras y de la Educación
- Escuela Universitaria de Enfermería
- Escuela de Máster y Doctorado



Una pequeña muestra de las variadas actividades que la universidad organiza con frecuencia.

Junto a estos 19 grados oficiales -que incluyen titulaciones del ámbito de la Filología Hispánica, Administración y Dirección de Empresas, Turismo, Ingeniería, Enología, etc.-, la oferta académica de la Universidad de La Rioja se completa con 13 másteres oficiales y 11 programas de Doctorado; y 26 títulos propios de posgrado impartidos a través de Internet -en ámbitos como la Enseñanza del Español, Medio Ambiente, Calidad, Acción Social, Salud, Enología y Educación- y con alumnos de los cinco continentes.

En total, unas 60 titulaciones que se adaptan a las diversas necesidades de los estudiantes y en las que el estilo de aprendizaje y el trabajo académico de la Universidad de La Rioja fomenta la autonomía y responsabilidad del estudiante, con una atención personalizada, y un trato cercano del profesorado mediante tutorías y grupos reducidos.

La Universidad de La Rioja dispone de la mejor ratio de laboratorios por estudiante de toda España; grupos de investigación punteros en el ámbito agroalimentario, químico, de la salud (resistencia a los antibióticos, lucha contra el cáncer), aeroespacial, histórico y filológico, jurídico, empresarial; y ha promovido la creación de Dialnet, el primer portal de artículos científicos del mundo en español accesible a través de <https://dialnet.unirioja.es/>.

LENGUA Y CULTURA ESPAÑOLAS EN LA UR

El español es la segunda lengua más hablada del mundo, después del chino. Más de 500 millones de hispanohablantes conocen y hablan un idioma cuyas primeras palabras fueron escritas en los Monasterios de San Millán de la Cogolla, ubicados en la Comunidad Autónoma de La Rioja y señalados como Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.

Los Cursos de lengua y cultura españolas para extranjeros reúnen, a lo largo del año, a estudiantes de los cinco continentes en la Universidad de La Rioja lo que, por un lado, ofrece un ambiente cosmopolita y, por el otro, garantiza la inmersión lingüística de los estudiantes alojados con familias locales, en pisos compartidos o residencias.

La programación académica es anual, con cursos trimestrales, mensuales, intensivos o personalizados tanto para el conocimiento o perfeccionamiento de la lengua española; como con acciones formativas sobre literatura, cine, gastronomía, Camino de Santiago, elaboración del vino o 'Español de los negocios'.



Además, estos cursos suelen complementarse con actividades culturales, visitas y excursiones como las que habitualmente se realizan a bodegas de elaboración del vino de Rioja, al Museo Vivanco de Cultura del Vino, los monasterios de San Millán de la Cogolla o la realización de una etapa del Camino de Santiago, la ruta más importante de la cristiandad.

Los estudiantes chinos pueden combinar la matrícula en los Cursos de lengua y cultura española para extranjeros con la asistencia, durante un semestre, a asignaturas de titulaciones de grado.

Más información en www.unirioja.es/espanol.

FILOLOGÍA HISPÁNICA

En los Monasterios de San Millán de la Cogolla, ubicados en la Comunidad Autónoma de La Rioja, se escribieron las primeras palabras en lengua española (las 'glosas emilianenses'). La Universidad de La Rioja replica en su escudo la tipografía de esos primeros testimonios escritos del español.

La Ley de Creación establece que la Universidad de La Rioja, continuando "la tradición filológico-humanística de la región", debe contar entre su oferta académica con la Filología Hispánica, es decir, el estudio de la lengua y cultura españolas.

Desde su creación, ha impartido estudios superiores en este ámbito y, actualmente, ofrece el Grado en Lengua y Literatura Hispánica (cuatro cursos). En colaboración con el Instituto Cervantes imparte el Curso 'Didáctica de Español con Fines Específicos: El Español en el Ámbito de la Empresa y los Negocios' y el Curso 'El Profesor de ELE 2.0'.

ENOLOGÍA

La Universidad de La Rioja –siguiendo la tradición de la comunidad autónoma de La Rioja en la elaboración de vinos de calidad- fue el primer campus en implantar la Licenciatura en Enología en España; y está comprometida con la formación de los profesionales que hacen posible la elaboración de vinos de calidad.

Actualmente, imparte el Grado en Enología (cuatro cursos) y ofrece a sus estudiantes, además, la posibilidad de cursar el doble grado en Ingeniería Agrícola y Enología (cinco años y medio); el Máster Universitario en Tecnología, Gestión e Innovación Vitivinícola; el programa Doctorado en Enología, Viticultura y Sostenibilidad; así como el Máster en Viticultura, Enología y Dirección de Empresas Vitivinícolas.

VIDA UNIVERSITARIA

La Universidad de La Rioja ofrece las ventajas de una universidad presencial hecha a la medida del estudiante. El campus está integrado en la ciudad de Logroño, a un paso del centro de la ciudad y con numerosas opciones de alojamiento en residencias universitarias o en pisos compartidos.

La Biblioteca Universitaria está situada en el centro del campus y dispone de puestos de lectura individuales y salas para el trabajo en grupo. Además, cada edificio cuenta con aulas informáticas de libre acceso y red wifi.

Al salir de clase, la oferta cultural de la Universidad de La Rioja es amplia: deportes, revista literaria, grupo de teatro, música (coro y orquesta), deporte (acondicionamiento físico y competición), conferencias, cine, cursos de verano, cursos de idiomas, etc.

NUESTROS ESTUDIANTES. NUESTROS EMBAJADORES

Wu Yuhen (Hilda)

En Logroño he pasado seis meses que nunca olvidaré. He conocido a amigos de diferentes países y a los mejores profesores del mundo. Lo más importante es que he convivido con una familia española y me ha tratado como a su propia hija. Amo Logroño. Amo España.

Yang Fengrong (Marisol)

Mis profesores son mis ejemplos para serlo en el futuro. He viajado por España, pero guardo mi mejor recuerdo para Logroño. Es precioso. Aunque vuelvo a China, sé que en el otro lado del globo tengo una casa que siempre está abierta para mí. Gracias a todos, sinceramente. Tal vez regrese a cursar un máster o para trabajar como profesora extranjera.

¡Síguenos en!

www.unirioja.es

[Facebook.com/unirioja](https://www.facebook.com/unirioja)

[Twitter.com/unirioja](https://twitter.com/unirioja)

[Flickr.com/photos/unirioja/](https://www.flickr.com/photos/unirioja/)

Universidad de Shandong



山东大学



De la Universidad de Shandong (SDU)

La Universidad de Shandong (abreviatura: SDU) es una universidad fundada en el año 1901 en Jinan como la segunda universidad más moderna de China. La Universidad de Shandong tiene ocho campus, entre ellos, seis ubicados en Jinan, capital provincial de la provincia de Shandong y uno situado en Weihai. El más nuevo de estos campus está situado en el noreste de la ciudad portuaria de Qingdao, fue inaugurado en septiembre de 2016 y su desarrollo aún está en curso. Se ha incluido en las principales iniciativas nacionales que buscan mejorar la competitividad internacional de las universidades de primer nivel en China, como el Proyecto 985 y el Proyecto 211.

La Universidad de Shandong ofrece programas de máster universitario y doctorado en todas las principales disciplinas académicas que cubren las asignaturas, tales como artes y humanidades, la ciencia y la ingeniería, así como la medicina. La Universidad, actualmente, cuenta con 4 hospitales afiliados subordinados, 3 hospitales afiliados no subordinados y 11 hospitales de docencia. También dispone una plantilla personal docente y administrativo de 7.782 personas (sin incluir los hospitales afiliados). Hoy en día, los estudiantes que realizan el estudio a tiempo completo totaliza hasta 60,000, de los cuales 40,789 son estudiantes universitarios a tiempo completo, 18,816 son posgraduados y 3,719 son estudiantes internacionales. También obtiene un excelente equipo de profesores de 1.246 catedráticos, incluidos 907 directores de doctorado. Algunos de los catedráticos de la SDU son académicos de la Academia de Ciencia de China o de la Academia de Ingeniería de China

De la Facultad de Lenguas Extranjeras y Literatura de SDU

Presentación general

La historia de la Facultad de Lenguas Extranjeras y Literatura de la Universidad de Shandong se remonta al año 1901, en aquel entonces se constituyó por el departamento de lenguas occidentales (inglés, alemán y francés); en 1906, se inició la asignatura de japonés. Actualmente, la Facultad está formada por nueve departamentos: el Departamento de Filología Inglesa, el Departamento de Inglés Aplicado, el Departamento de Filología Rusa, el Departamento de Filología Japonesa, el Departamento de Filología Coreana, el Departamento de Filología Francesa, el Departamento de Filología Alemana, el Departamento de Filología Hispánica, el Departamento de Traducción e Interpretación y el Departamento de Inglés Universitario. Así como doce institutos y centros subordinados: el Instituto de Literatura Moderna Estadounidense, el Centro de estudios japoneses, el Instituto de Lenguas Extranjeras Aplicadas y Traducción, el Instituto de Cultura de Asia Oriental, el Centro de Estudios Rusos, el Centro de la Investigación Traductológica, el Centro Investigador de la Lingüística Psicológica, el Centro Investigador de Corpus, el Centro Investigador de la Base Tecnológica de la Enseñanza Moderna, el Centro de Pruebas de Lenguas Extranjeras, el Centro Investigador de la Filología Inglesa y el Centro Investigador de Lingüística Clínica. La Facultad se encarga de la docencia, la investigación y el intercambio de los idiomas tales como inglés, alemán, ruso, francés, italiano, español, coreano, japonés, esperanto, la traducción e interpretación.

La Facultad ya consta de 300 profesores y empleados, de los cuales 25 profesores catedráticos, 93 profesores titulares, 121 doctorados y doctorandos. 90% de ellos tienen la experiencia de estudiar en el extranjero.

El Departamento de Filología Hispánica y el Grado en Filología Hispánica

El Departamento de Filología Hispánica se estableció en 2006, hoy en día cuenta con ocho profesores, encargados de la docencia de las asignaturas del Grado en Filología Hispánica. El grado en Filología Hispánica es un programa de grado de cuatro años de duración que otorga el título de licenciatura al ser finalizado, iniciando a admitir a los estudiantes en 2007. En el mismo grado abarca la enseñanza de la lengua castellana, de la literatura hispánica y la historia tanto de España como de Latinoamérica, así como el conocimiento del arte, de la política y de la economía de las zonas referidas. Asimismo, se aplicarán, tras la enseñanza en los ámbitos tales como comprensión auditiva, expresión oral, lectura, escritura, traducción e interpretación, el español con habilidad.

El Departamento se estableció, en 2006, una relación cooperativa estable con la Universidad de La Rioja, España. Así como con las demás universidades prestigiosas públicas españolas como la Universidad de Santiago y la Universidad de Alcalá. Desde 2006, la Universidad de la Rioja ha ofrecido las plazas becarias a aquellos alumnos sobresalientes del mismo departamento. Asimismo, los estudiantes, en el tercer académico, tras una serie de selección, pueden estudiar en las universidades españolas referidas un semestre o un año académico con el fin de aproximarse a la cultura española y mejorar la lengua española.

Los profesores del Departamento toman la prioridad de enseñar los mejores estudiantes de la lengua española. Actualmente trabajan con el gran entusiasmo, promueven la investigación académica y la innovación docente.

Contacto

Departamento de Filología Hispánica
Facultad de Lenguas Extranjeras y Literatura
Universidad de Shandong
Teléfono: 0086-531-88375518



www.sinoele.org

SinoELE

Grupo de investigación Enseñanza de ELE a
Hablantes de Chino
针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ELE en China
- Proyectos de investigación
- Revista SinoELE y suplementos
- Abierto a todos los profesionales de ELE EN CHINA

Carlos Álvarez, Maestro Shaolín



La vida en el Templo

“Era gente de libros, gente de leyenda y allí me quedé”

Bienvenidos a **Tinta China**, el complemento sonoro de la revista **Tinta China**, de la Consejería de Educación, en la Embajada de Pekín. Hoy tenemos con nosotros a Carlos Álvarez, uno de los puentes entre España y China. Este Maestro Shaolín tiene un templo en Madrid y se dedica a enseñar artes marciales, aunque para él es casi una filosofía de vida, como comentará en la entrevista. Él reside en la capital de nuestro país y desde allí construye puentes hacia China. Bienvenido, Carlos.

CA: Buenas noches, mi nombre es Carlos Álvarez, como ya lo ha dicho antes, mi nombre budista es *Sbi Yanya*, soy monje *Heshang* del templo de *Songsban*, soy discípulo del maestro *Sbi Yongxin*, agregado del Templo *Shaolín* de China y el encargado del templo Shaolín en España.

Wanshangbao! Wo shi Sbi Yanya, wo shi heshang Shaolinsi Henan Songsban.

TC: ¿Cuánto tiempo llevas aprendiendo chino? Ahora que tenemos muchos estudiantes de español que nos escuchan: ¿puedes explicarnos tu experiencia?

CA: Con el idioma chino (llevo) realmente tiempo... el que le puedo dedicar, pero aprendí chino cuatro años viviendo en el templo Shaolín.

TC: Ahora vendría mi primera pregunta: ¿Cuándo viajas a China y por qué? ¿Qué es lo que te fascina?

CA: Lo que realmente me fascina la cultura es la combinación de culturas conviviendo a la vez. Gente que practica el budismo, taoísmo, cristianismo, Islam y la convivencia de muchos tipos de culturas. Fuera de eso China es un país que, independientemente de que la gente sea pobre o rica, te pueden brindar todo. Una uva no, te dan el racimo



El Templo en Madrid

de uvas. Te lo ofrecen, prácticamente. ¿Que qué más me gusta de la cultura china? El perfeccionismo, lo simple al mismo tiempo, es como algo que se contradice, es como el Tao, que una cosa sin la otra no puede existir. Es como decía *Laozi*, que prácticamente todo se contradice, que realmente todo es...el mismo fin. Esto realmente es lo bonito de la cultura. Puedes encontrar, por ejemplo, en ciudades como Beijing lo antiguo y a la vez cosas futuras. O sea, casas preciosas y edificios de repente futuristas. Un edificio moderno al lado de uno de mil años de antigüedad.

TC: Este contraste, que se está comentando nuestro invitado, es también transferible a su propio personalidad y...quisiera que los lectores/oyentes lo compartieran. La dulzura del acento del acento de este monje, producto de una historia de transcultural, y muy del siglo XXI. ¿Nos puedes contar un poco, Carlos, dónde vienes y como acabas viviendo en China? Hay mucho que explicar aquí.

CA: ¿De dónde vengo? Pues vengo de una maravillosa familia multicultural. Tengo una madre que es de origen colombiana y ahora es norteamericana. La mayoría de mi familia vive en Estados Unidos. El pequeño acento que tengo, lógicamente, es por mi madre. Yo llevo viviendo en España casi 15 años. Empecé a practicar artes marciales muy joven, con mi maestro, monje del templo Da Mei de Cantón. Practicaba el estilo Shaolín, Shaolín del sur, al estilo Wu Xing, que es 5 Animales. Luego hice un viaje al templo del Shaolín en China y ahí fue don-

de realmente se me abrió un mundo, algo que no imaginaba. Pensaba que era un mito, que era gente de libros, gente de leyenda y allí me quedé. Iba por poco tiempo y me quedé con ellos. Luego me di cuenta con el tipo maestro que estaba y, gracias a él, soy quien soy hoy en día y sigo este camino. Ahora pertenezco a la 34 generación de monjes, del Templo de China, ahora soy *Heshang* – monje superior y discípulo del abad *Shi Yongxin*.

TC: ¿Cómo consigue un extranjero llegar hasta allí? ¿Cómo fue tu experiencia?

CA: De verdad el llegar hasta ahí es el esfuerzo. Disciplina. El chino...a los occidentales, a los *Wai Guo Ren*, o *Lao Wai*, como nos llaman respectivamente, nos ven como personas que vamos por ahí a tratar de aprender un poco sobre la cultura china pero de manera superficial. Si eres capaz de mostrar que quieres conocer su cultura a fondo, que amas su cultura y la respetas, entonces es cuando formas parte de algo más grande. Ahí es cuando realmente hay conexión. En mi caso, el estudio del budismo y las artes marciales se inicia desde muy corta edad. Es parte de mi vida, es mi vida. Para mis amigos chinos es algo increíble. Entonces llegas a un punto en que ya tus propios maestros ven dónde llegas y lo que quieres llegar a ser...y lo que puedes ser. Solo que ahora soy el monje Shaolín. Fue mi maestro quien me propuso en el 2016 convertirme en el monje He Shang, el monje superior. Tomando los 250 preceptos y llevo 9 quemaduras en mi brazo. Que son por la ceremonia tra-

dicional budista conocida como *JieBa* donde marcamos los preceptos que queremos aplicar en nuestra vida.

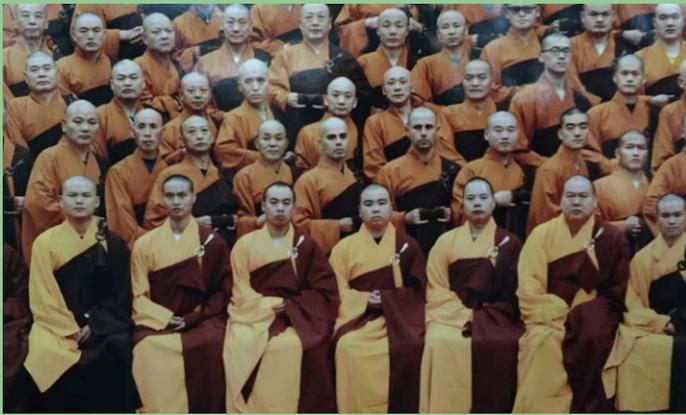
TC: ¿Puedes explicarnos un poco más?

CA: Llevo nuevo 9 quemaduras en mi brazo, una ceremonia antigua del Templo Shaolín que se llama *Jieba*, solemos llevar 6 quemaduras o 9, también se pueden llevar en la cabeza o también llevar 12 quemaduras. Los que llevan 12 quemaduras son monjes totalmente entregados, solamente al *dharm*, enseñanza budista, estos monjes llevan una vida totalmente de monasterio y normalmente viven en un templo, visten siempre la túnica de monje, no pueden tener pareja, llevan votos de castidad, y solamente sirven para buda, el *dharm*, y para su templo.

TC: ¿Qué crees que en la enseñanza de artes marciales o de la filosofía que hay detrás de Shaolín, se puede adoptar en el Siglo XXI?

CA: Primero tenemos que entender que en el templo Shaolín es la cuna del budismo Chan, el principal budismo en China, este budismo lo creo *bodidharma* o *putidamo*, lo que hizo fue mezclar lo que es el confucianismo, taoísmo y el budismo *majayana*, fusionarlos y así es como nace en lo que al día de hoy conocemos como el Chan. que en Japón se conoce como el Zen, solo que el zen en Japón está mezclado con la religión sintoísta.

Tenemos que entender que en el templo Shaolín la jerarquía es dife-



Entre los hermanos He Shang



Jieba o las 6 quemaduras

rente que otros templos, porque en el templo Shaolín se practica artes marciales, a los monjes practicantes de artes marciales los conocemos como *Wusheng*. Luego estamos los He Shang, somos los monjes superiores o los monjes que dedicamos a la enseñanza del dharma. Luego tenemos lo que los *Xiami*, el *xiami* es el aprendiz básico de artes marciales y luego está el *xuesheng*, que es el estudiante y que es laico. Luego están los discípulos, los *dizi*, que el discípulo del templo o el discípulo de algún monje del templo, y pueden tener lo que llaman el *fabao*, *fabao* es el nombre budista. El de tu maestro. Por ejemplo mi *fabao* es *Shi Yanya*, que yan significa el monje de la 34 generación, (*Yā*) significa elegante. Para mi maestro soy como su hijo elegante. Es la traducción de mi nombre.

TC: Te quería preguntar: tú conoces bien la mitología china. ¿Qué significado tiene para ti, con tus códigos occidentales? ¿Hay conflicto, apertura o sinergia?

No hay conflicto nunca porque el budismo lo hemos entendido como una filosofía. yo, en ocasiones, como occidental, entiendo el budismo de manera muy amplia. No puedes plantearlo como una religión o permitir que choque con tu estilo de vida, con tu forma de ser occidental. Tengo que entender que vengo de otra cultura, y tengo también descendencia cristiana, católica, por ejemplo, mi familia, mi madre. Ella cree en la Virgen, lógicamente, yo no choco con mi familia ni mi familia choca conmigo porque el budismo es una filosofía y es una mentalidad totalmente abierta: cualquier persona cualquier religión pueden adoptar al budismo en sí. Pueden practicar el budismo sin que choque con su religión o su creencia. Entonces realmente no choca. En mi día y día practico diariamente lo que es mi parte zen, intento llevarla al día a día, en mi pensamiento, en como me comporto, pero no dejo de ser humano, no dejo de tener errores, no dejo de tener cosas que muchas veces para mí tampoco son buenas. Somos humanos, tenemos conflictos: si vives en un templo, bien, pero yo estoy con una gran cantidad de problemas diarios y tengo responsabilidades como cualquier ser humano.

TC: Te propongo aquí lo contrario. ¿Qué crees que podemos aprender...qué puede aportar la cultura China a Occidente?

¿Qué podemos aprender de los chinos? De los chinos podemos aprender muchas cosas. Más de lo que se puede imaginar. Mira, en los tiempos en los que estamos... parece que solamente queremos aprender cómo funcionan

los negocios chinos, cómo funciona el chino negociante y todo este tipo de cosas. La cultura China creo que incluso la están perdiendo en la misma China. Por ejemplo, ser un monje budista, y a los chavales jóvenes en china ya no quieren convertirse en monjes que no quieren seguir lo que son los preceptos, o seguir lo que es el camino budista. Son materialistas: quieren ser el mejor rapero o el mejor chico malo que lleva el último coche. De China podemos aprender de muchas cosas.

China no es “negocios”. El nivel cultural es muy alto. China siempre ha sido, desde el Camino de la Seda ha sido un país rico en muchas culturas. Es un país que es enorme. Cada región es totalmente diferente a la otra, y si viajas de Beijing a Henan, a la ciudad donde está el templo Shaolín, es todo totalmente diferente. La gente, la vida, las estructuras, todo, todo tiene un cambio. Si te vas a Xi'an, por ejemplo, en Xi'an de repente te das cuenta de que hay una gran mayoría musulmana. ¿Y Cómo es que en China hay musulmanes? Por la riqueza de cultural que ha habido durante siglos y siglos en China.

Son cosas en las que la gente no se fija. Es el continente, porque para mí China es un continente. *Zhongguo*, el país del centro. El gran país, como tiene referencia para sus habitantes. Creo que cada vez podemos aprender de más simplemente con intentar descubrirlo, saber más de su Historia y de sus gentes. Es la grandeza tiene China, que podemos aprender muchas cosas.

TC: Muchas gracias, Carlos.

CA: A vosotros.

*Las transcripciones de los nombres han sido seleccionadas por el entrevistado.



Podcast de Tinta China

¡suscríbete!

Como los locos



César Alejandro Alcaraz Acosta

Licenciado en Letras hispánicas y Maestro en Enseñanza de la Lengua y la Literatura por la Universidad de Guadalajara. Está doctorando en la Universidad Autónoma de Madrid con la especialidad en Estudios Hispánicos. Con experiencia en Alemania, México y China. Ha colaborado con universidades japonesas, coreanas y canadienses. Actualmente trabaja en la Universidad de la Ciudad de Pekín, es profesor y en cargo de los intercambios académicos entre chinos y mexicanos en dicha universidad. Profesor colaborador del Instituto Cervantes de Pekín (IC) por más de 9 años. Ha dado comunicaciones en Jaén, Pekín, Hong Kong, Estambul, Bangkok y Guadalajara.

Ficha de la UNIDAD	
Título	Como los locos Actividades para el cuento: “Los locos somos otro cosmos” de Óscar de la Borbolla
Ámbito	Literatura y creación literaria en la clase de ELE
Destinatarios	Estudiantes de nivel intermedio (B1/B2 MCER)
Objetivos y competencias	Valorar los aspectos sonoros de la lengua Promover la lectura a través de diferentes manifestaciones Identificar problemas de pronunciación
Destrezas	Comprensión lectora y auditiva, expresión escrita.
Recursos y materiales	Copias de las actividades y materiales que están en el internet
Temporalización	90 minutos
Contenidos	Contenidos temáticos: Los trabalenguas, la locura. Contenidos culturales: literatura mexicana contemporánea.

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD

I. Lee el siguiente texto en voz alta:

Me han dicho que has dicho un dicho que has dicho que he dicho yo. Ese dicho que tú has dicho que yo he dicho no lo he dicho, pues estaría mejor dicho si lo hubiera dicho yo.

1. ¿Sabes de qué tipo de texto se trata?

- a) un poema b) un trabalenguas c) un dicho d) un proverbio

2. ¿Qué características tiene el texto? Puedes marcar más de una opción

- a) utiliza palabras cultas
b) repite un sonido
c) utiliza estructuras fijas
d) conjuga los verbos en primera persona
e) es complicado repetirlo con velocidad y de forma clara
f) juega con las palabras

3. ¿Para qué sirve este tipo de texto?

- a) practicar la fonética
b) para informar
c) aprender estructuras gramaticales
d) darle musicalidad a las palabras
e) aprender cómo articular bien

II. Dentro de las manifestaciones escritas encontramos el siguiente cuento mexicano de Óscar de la Borbolla. Pero está desordenado. Vamos a hacer grupos de 3 personas.

Nota: el profesor fotocopia el cuento, lo recorta en partes como está marcado y les entrega a los alumnos en sobre para que lo ordenen (el número en la parte superior es el orden correcto del cuento).

- a) Ordena el texto
b) Después de acomodarlo en el orden que crees que va, trata de leerlo
c) Escucha el cuento, mientras revisas el orden que le habías dado. El cuento se puede oír en: <https://vocaroo.com/i/slh1SfjwTtA>

O puedes escanear el siguiente código para escuchar el cuento:



Nota: Se puede escanear con Wechat pero a veces es mejor usar una vpn.

d) ¿Te sorprende algo? Al leerlo en voz alta, ¿te duele alguna parte de la cara? ¿Hay muchas palabras que no entiendes?

e) ¿Entiendes de qué trata el texto?

f) ¿Puedes identificar cuántos personajes aparecen y qué hacen?

g) ¿Sabes dónde están los personajes?

7

-Otto, pospón los shocks -rogó sor Socorro.

-No, no los pospongo. Loco o no, yo lo jodo. No soporto los rollos... Pronto, ponlo con gorro.

-¿Cómo, doctor -notó sor Flor-, ocho volts?

-No, no sólo ocho. ¡Todos los volts! Yo no sólo drogo, yo domo... Lo domo o lo corrompo como bonzo.

-¡Oh no, doctor Otto!, como bonzo no.

-¡Cómo no, sor Socorro! Nosotros no somos tórtolos o mocosos; somos los doctos... ¡Ojo, sor Socorro! No soporto los complots...

3

Otto, solo con Rodolfo, rogó como follón, rogó con dolo: "Rodolfo... don Rodolfo, yo lo conozco... como doctor no gozo con los shocks; son lo forzoso. Los propongo con hondo dolor... Yo lloro por todos los locos, con shocks los compongo..."

8

Otto con morbo soltó todos los volts, los prolongó con gozo. Sor Socorro con sonrojo sollozó.

Tomado del libro de cuentos *Las vocales malditas*, Editorial Nueva Imagen

2

Sor Socorro con monótono rostro colocó los pomos: ocho con formol, dos con bromo, otros con cloro. Rodolfo los nombró doctos, colosos, con dolorosos tonos los honró. Como no los colmó, los provocó: “Son sólo orcos, zorros, lobos. ¡Monos roñosos!” Sor Flor, con frondoso dorso, lo tomó por los hombros; sor Socorro lo coronó como robot con hosco gorro con plomos. Rodolfo con fogoso horror dobló los codos, forzó todos los poros, chocó con los pomos, los volcó; soltó tosco trompón, sor Socorro rodó como tronco. “¡Pronto, doctor Otto! -convocó sor Flor- ¡Pronto con cloroformo! ¡Yo lo cojo!...” Rodolfo, lloroso con mocos, los confrontó como toro bronco; tomó rojo pomo, gordo como porrón. Sor Flor sonó como gong, rodó como trompo, zozobró.

4

-No, doctor. No -sopló ronco Rodolfo-. Los shocks no son modos. Los locos no somos pollos. Los shocks son como hornos; son potros con motor, sonoros como coros o como cornos... No, doctor Otto, los shocks no son forzosos, son sólo poco costosos, son lo cómodo, lo no moroso, lo pronto... Doctor, los locos sólo somos otro cosmos, con otros otoños, con otro sol. No somos lo morboso; sólo somos lo otro, lo no ortodoxo. Otro horóscopo nos tocó, otro polvo nos formó los ojos, como formó los olmos o los osos o los chopos o los hongos. Todos somos colonos, sólo colonos. Nosotros somos los locos, otros son loros, otros, topos o zoólogos o, como vosotros, ontólogos. Yo no los compongo con shocks, no los troncho, no los rompo, no los normo...

1

Los locos somos otro cosmos

Oscar de la Burbolla

Otto colocó los shocks. Rodolfo mostró los ojos con horror: dos globos rojos, torvos, con poco fósforo como bolsos fofos; combó los hombros, sollozó: “No doctor, no... loco no...” Sor Socorro lo frotó con yodo: “Pon flojos los codos -rogó-, ponlos como yo. Nosotros no somos ogros.” Sor Flor tomó los mohosos polos color corcho ocroso; con gozo comprobó los shocks con los focos: los tronó, brotó polvo con ozono. Rodolfo oró, lloró con dolor: “No doctor Otto, shocks no...”

5

Rodolfo monologó con honroso modo: probó, comprobó, cómo los locos sólo son lo otro. Otto, sor-do como todo ortodoxo, no lo oyó, lo tomó por tonto; trocó todos los pros, los borró; sólo lo soportó por follón: obró con dolo. Rodolfo no lo notó. Otto rondó los pomos, tomó dos con cloroformo, como molotovs los botó. Rodolfo con los ojos rotos mostró los rojos hombros; notó poco dolor, borrosos los contornos, gordos los codos; flotó. Con horroroso torzón rodó con hondo sopor. Rodolfo soñó. Soñó con rocs, con blondos gnomos, con pomposos tronos, con pozos con oro, con foros boscosos con olorosos lotos. Todo lo tocó: los olmos con cocos, los conos con oporto rojo, los bongós con tonos como Fox Trot.

6

Otto lo forró con tosco cordón, lo sofocó. Rodolfo sólo roncó. Sor Socorro tornó con poco color. Sor Flor con bochorno tomó ron: “Oh, doctor -lloró-, oh, oh, nos dobló con sonoro trompón.” Otto contó cómo lo controló.

Lee con atención:

Primero: no tienes que entender todas las palabras, sino la idea original.

Segundo: algunas palabras no se usan con frecuencia o son palabras en desuso.

Tercero: lo importante del texto es ver la forma en la que está escrito y como juega con la vocal “o”.

III. A continuación hay una lista de 15 fragmentos que encontramos en el cuento, relaciónalos con las explicaciones más sencillas de la lista posterior.

1	Otto colocó los shocks
2	Rodolfo sollozó
3	Sor Socorro frotó yodo
4	Nosotros no somos ogros
5	Rodolfo lloró con dolor
6	No doctor Otto, shocks, no
7	Sor Socorro coronó con gorro con plomos
8	Colocó formol, bromo y cloro
9	Rodolfo soltó un trompón a sor Socorro que rodó
10	Los brotó como toro bronco
11	Rodolfo monologó con honroso modo, comprobó como los locos son lo otro
12	Otto tomó los pomos con cloroformo
13	Otto los forro con tosco cordón
14	Loco o no yo los jodo, yo no solo drogo, yo domo
15	Otto saltó todos los shocks, Rodolfo zozobró

	Nosotros no somos malos
	Se enfrentó a ellos con valentía
	Habló él mismo de manera correcta y digna, porque los locos son diferentes
	Por favor, no quiero más descargas eléctricas
	Rodolfo saltó de un tirón y sor Socorro se cayó
	Sor Socorro puso el aparato en su cabeza

	Puso 3 elementos químicos que al mezclarlos son de alto riesgo
	Otto dio todas las descargas eléctricas y Rodolfo se perdió
	Rodolfo se puso a llorar con gran pena
	Aunque esté loco yo les puedo hacer daño, porque yo gobierno
	Otto procedió a poner las descargas eléctricas
	Rodolfo lloraba con gemidos y movimientos convulsivos
	Otto los cubrió con una burda cuerda
	Otto cogió los frascos con medicamento
	Sor Socorro untó una sustancia que sirve para desinfectar

IV. Análisis del cuento. Haz lo que se te pide

1. Relaciona con una línea a los personajes y su descripción



Doctor Otto

Personaje principal, paciente y sufre locura



Rodolfo

Sigue al pie de la letra las instrucciones del doctor Otto.



Sor Socorro

Monja ayudante del doctor Otto, compadecida de Rodolfo,



Sor Flor

Doctor de Rodolfo, injusto, abusaba de su poder, mentiroso.

2. Completa la siguiente tabla con los elementos de la lista.

- a) El argumento del cuento
- b) El lugar donde se desarrolla la historia
- c) Los personajes
- d) Las interpretaciones del texto
- e) Estructura del cuento

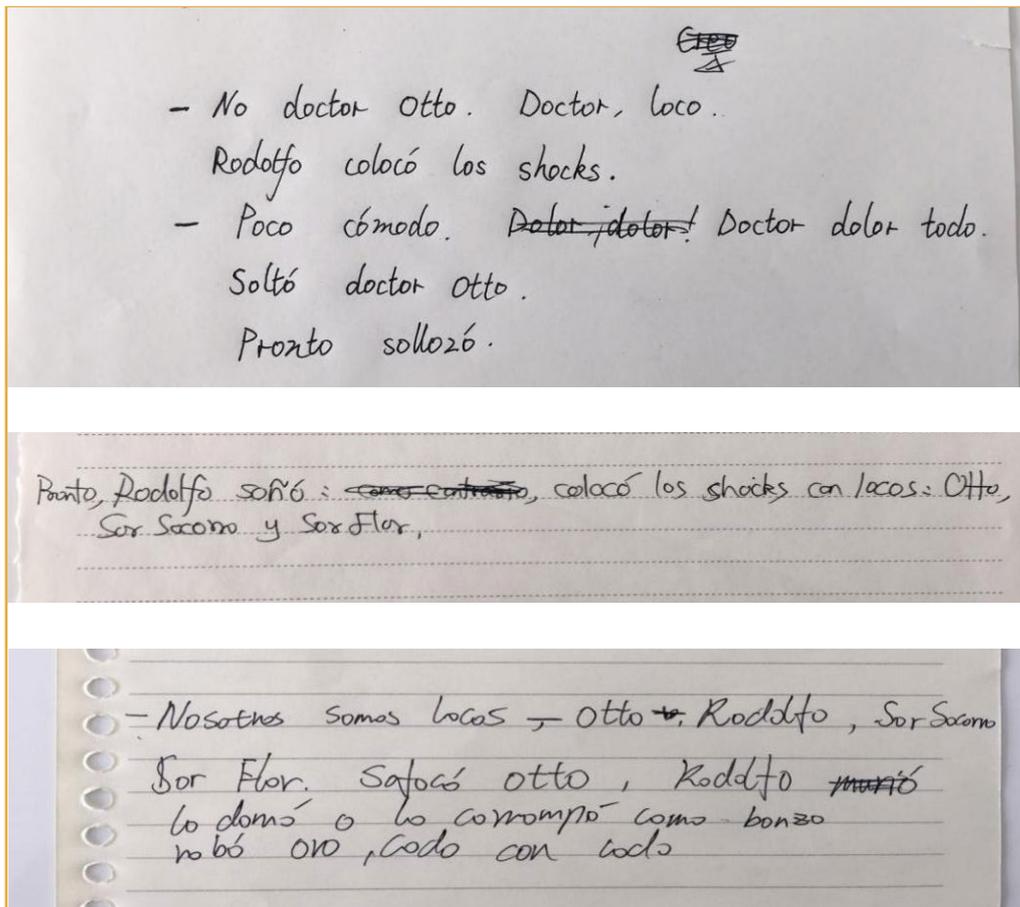
	La crítica de la historia es creada hacia la iglesia católica, ya que las monjas están para ayudar al prójimo, pero ninguna evita la injusticia. La actitud de poder que tiene el doctor Otto representa los abusos en contra de los más desprotegidos.
	Es una narración lineal escrita en su totalidad con una sola vocal, la o, es un cuento con inicio, planteamiento y final. Es un relato que incluye diálogos entre los personajes
	Un hombre llamado Rodolfo está en un hospital psiquiátrico y el doctor Otto, Sor Socorro y Sor Flor están en el momento donde le dan shocks eléctricos a Rodolfo. Él trataba de explicar a los presentes que estar loco no está mal y que solo son diferentes, el doctor goza con morbo el dolor de los enfermos. Sor Socorro solo obedece al doctor todo lo que les indica y Sor Flor siente compasión por el enfermo. La maldad del médico triunfa y electrocutan al paciente.
	El protagonista es Rodolfo, un enfermo mental que recibe el abuso de un médico llamado Otto, quien es ayudado por un par de religiosas enfermeras: Sor Socorro y Sor Flor
	La historia se desarrolla en un hospital psiquiátrico

3. El gran final. Ahora que sabes de qué trata el cuento, no se han dado cuenta pero faltan dos líneas ¿por qué no intentan terminar el cuento?

En parejas sigan este proceso:

- a) piensa en el final, después escríbelo de forma natural con todas las vocales del español
- b) deja las palabras que solo contienen la vocal o y cambia las otras por palabras exclusivamente con o
- c) trata de darle lógica a tu texto
- d) Leemos los finales y se elige el mejor. Se lee el final del cuento y se explica (Sor Flor oró por Rodolfo. Rodolfo roló como mono, tronó como mosco. Otto lo nombró: "Don gorgojo", "loco roñoso", "golfo". Rodolfo zozobró con sonso momo. Otto cortó los shocks.)

Algunos ejemplos reales de finales escritos por alumnos:



V. Ahora vamos a prepararnos para crear trabalenguas.

Según el diccionario de la RAE (Real Academia Española. www.rae.es) nos dice que un trabalenguas es:

"Palabra o frase difícil de pronunciar, en especial cuando sirve de juego para hacer que alguien se equivoque"

Podemos clasificar de forma general 3 tipos de trabalenguas:

a) repetición del mismo sonido

"Como como poco coco, poco coco compro"

b) sonidos que en la lengua se dificultan

"Rápido corren los ruedas del ferrocarril"

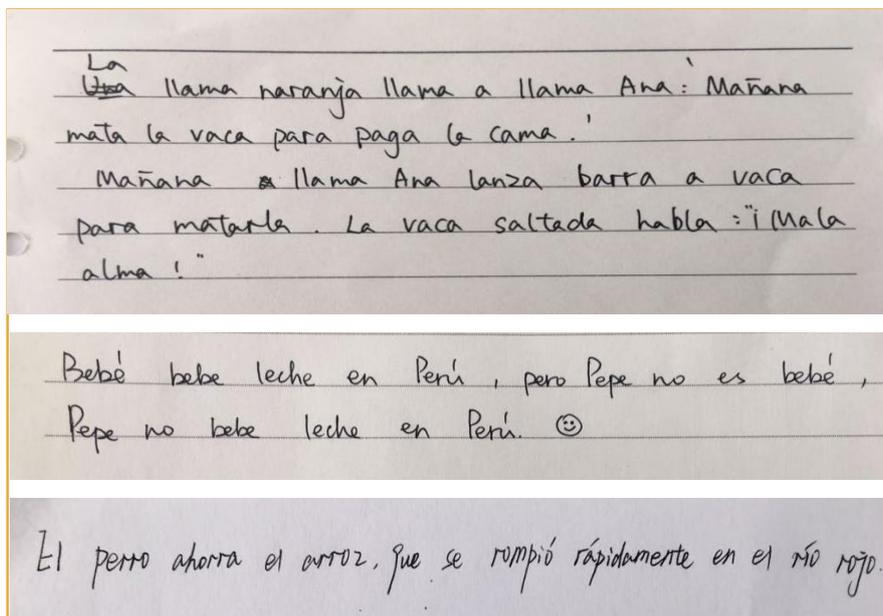
c) sílabas de difícil pronunciación.

"Tres tristes tigres tragaban trigo en un trigal en tres tristes trastes"

¿Cómo hacer un trabalenguas?

1. Conoce diferentes trabalenguas para que te inspires
2. Elige un tema para tu trabalenguas, por ejemplo: animales.
3. Ahora elige el sonido que quieres trabajar, por ejemplo: la g
4. Haz una lista de palabras que tengan la letra que has elegido, aquellas que más rimen o se parezcan para hacer tu trabalenguas: gato, granja, gemir, grande, gris, grotesco, goloso
5. Deja volar tu imaginación, puedes inventar palabras y repetir las aunque no tenga mucho sentido el trabalenguas: En la granja un gran gato grotesco gemía goloso.

Algunos ejemplos reales de estudiantes que han escrito su trabalenguas:



Otra variante.

Otra forma de trabajar los trabalenguas en clase es hacer un karaoke de trabalenguas, hay un vídeo que se puede encontrar en profedeele.es en este enlace: <https://www.dailymotion.com/video/x6jut00>

O puedes escanear el siguiente código para abrir el vídeo:



Nota: Se puede escanear con Wechat pero a veces es mejor usar una vpn.

Bibliografía:

Varios autores (2008): *Teoría y práctica del cuento. Encuentro Internacional 1987. Michoacán, Instituto Michoacano de Cultura.*

Zavala, Lauro, (comp.) (2000): *La palabra en juego. Antología del nuevo cuento mexicano. México, UAEM*



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN